

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Стилистическое своеобразие произведения Дж. Р. Р. Толкина «The Silmarillion» в аспекте перевода с английского на русский язык

Студент

В. С. Чунина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Н. В. Аниськина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Стилистическое своеобразие произведения Дж. Р. Р. Толкина «The Silmarillion» в аспекте перевода с английского на русский язык» обусловлена вниманием современного переводоведения к специфике сохранения идиостиля отдельных авторов при переводе произведений жанра фэнтези, который в настоящее время обретает все большую популярность.

Объектом исследования является текст художественного произведения Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион» на английском и русском языках, а **предметом** – маркеры идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в аспекте перевода.

Цель исследования – определить способы передачи маркеров идиостиля при переводе произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» с английского языка на русский. **Задачи:** 1) ознакомиться с жанром фэнтези, его поджанрами и выявить жанрообразующие характеристики фэнтези; 2) дать определение понятию «идиостиль» и определить маркеры идиостиля; 3) определить способы передачи маркеров идиостиля; 4) выявить жанрообразующие характеристики произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион»; 5) выявить маркеры идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в произведении «Сильмариллион»; 6) проанализировать способы передачи маркеров идиостиля при переводе произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» с английского языка на русский.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

В **первой** главе рассматривается жанр фэнтези в теоретическом аспекте, а именно поджанры и жанровая характеристика, отдельное внимание уделяется такой характеристике, как наличие квазиреалий, дается определение понятию «идиостиль» и рассматриваются языковые средства его реализации, а также анализируется специфика передачи маркеров идиостиля. **Вторая** глава посвящена выявлению жанрообразующих характеристик произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион», определению маркеров идиостиля писателя и установлению способов их передачи при переводе произведения с английского языка на русский.

Список используемой литературы включает 49 источников научной литературы, среди которых девять на английском языке, а также два словаря и справочника и два источника иллюстративного материала.

Общий объем работы составляет 46 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1. Жанрообразующие характеристики романов-фэнтези	7
1.2. Идиостиль и языковые средства его реализации.....	13
1.3. Способы передачи маркеров идиостиля при переводе.....	18
Выводы по первой главе.....	25
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖОНА Р. Р. ТОЛКИНА «СИЛЬМАРИЛЛИОН» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	27
2.1. Жанрообразующие характеристики произведения Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион».....	27
2.2. Анализ маркеров идиостиля Джона Р. Р. Толкина в произведении «Сильмариллион».....	32
2.3. Анализ способов передачи маркеров идиостиля при переводе произведения «Сильмариллион» с английского на русский язык.....	37
Выводы по второй главе.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	47
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	53

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время все большую популярность обретает такой жанр литературы, как фэнтези. Писатели стараются заинтересовать читателей произведениями, действия которых разворачиваются в волшебных мирах, далеких от нашей реальности. Каждое такое произведение индивидуально, а их авторство узнаваемо, что достигается за счет использования автором различных приемов и языковых средств выразительности.

Актуальность работы обусловлена вниманием современного переводоведения к специфике сохранения идиостиля отдельных авторов при переводе произведений жанра фэнтези, который в настоящее время обретает все большую популярность.

Объектом исследования является текст художественного произведения Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион» на английском и русском языках, а **предметом** – маркеры идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в аспекте перевода.

Цель исследования заключается в определении способов передачи маркеров идиостиля при переводе произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие **задачи**:

- 1) ознакомиться с жанром фэнтези, его поджанрами и выявить жанрообразующие характеристики фэнтези;
- 2) дать определение понятию «идиостиль» и определить маркеры идиостиля;
- 3) определить способы передачи маркеров идиостиля;
- 4) выявить жанрообразующие характеристики произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион»;
- 5) выявить маркеры идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в произведении «Сильмариллион»;

- б) проанализировать способы передачи маркеров идиостиля при переводе произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» с английского языка на русский.

Для решения перечисленных выше задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) методы анализа и синтеза, благодаря которым был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, и подведены итоги исследования;
- 2) метод дефиниционного анализа, благодаря которому были изучены научные определения понятий «фэнтези» и «идиостиль»;
- 3) метод предпереводческого анализа текста;
- 4) метод лингвостилистического анализа, в результате которого были выявлены стилистически значимые единицы;
- 5) метод трансформационного анализа, благодаря которому были определены трансформации при переводе.

В качестве **материала исследования** было выбрано произведение Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» и его перевод, выполненный Н. Эстель.

Теоретической базой исследования послужили работы по стилистике (И. В. Арнольд, Р. А. Арчакова, Н. А. Ашихманова и др.), переводоведению (Л. С. Бархударов, С. И. Влахов, С. П. Флорин и др.), жанру фэнтези (Д. А. Батурин, В. М. Беренкова, Е. В. Галанина и др.), квазиреалиям (Е. М. Божко).

Практическая значимость проводимого исследования состоит в том, что работу можно использовать как рекомендации для переводчика, работающего над переводом художественных текстов жанра фэнтези.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены в виде статьи в сборнике материалов V Всероссийской студенческой научной конференции с международным участием «Студент: наука, профессия, жизнь», проводимой Омским государственным университетом путей сообщения (Омск, 2018 г.).

Структура работы. Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна; определяются объект, предмет и цель исследования, ставятся задачи для достижения поставленной цели; описываются методы, а также практическая значимость исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» определяются жанрообразующие характеристики произведений жанра фэнтези, отдельно рассматривается такая характеристика, как наличие квазиреалий, дается определение понятию «идиостиль» и рассматриваются языковые средства его реализации, а также анализируется специфика передачи маркеров идиостиля.

Во **второй главе** «Анализ произведения Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион» в переводческом аспекте» рассматриваются жанрообразующие характеристики произведения Дж. Р. Р. Толкина, а также определяются маркеры идиостиля писателя и способы их передачи при переводе произведения с английского языка на русский.

В **заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы насчитывает 49 источников научной литературы, среди которых девять на английском языке, а также два словаря и справочника и два источника иллюстративного материала.

Приложение включает в себя таблицы с примерами маркеров идиостиля, отобранными из исследуемого произведения, классифицированными по группам, к которым они относятся, их переводами и способами их передачи при переводе с английского на русский язык.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Жанрообразующие характеристики романов-фэнтези

В современном мире нельзя исследовать художественный стиль, не беря во внимание популярный и стремительно развивающийся литературный жанр «фэнтези».

Согласно словарю литературоведческих терминов, фэнтези – это «разновидность фантастики; произведения, изображающие вымышленные события, в которых главную роль играет иррациональное, мистическое начало, и миры, существование которых нельзя объяснить логически» [50].

С развитием жанра фэнтези возникло множество его разновидностей. Наибольшее внимание их исследованию и описанию уделили С. А. Гоголева, Т. С. Лазарева, J. Clute, С. Sambuchino и др. Изучив предложенные ими классификации направлений фэнтези, можно выделить следующие основные поджанры:

- эпическое фэнтези, авторы которого стремятся создать свой собственный мир, дополняя его историей, картами, родословной и другими атрибутами. Отличительной чертой произведений данного жанра является внимание «к психологической достоверности поступков и характеров героев» [18, с. 87]. В сюжете фэнтези традиционно принимает участие компания героев, состоящая из представителей разных рас и народов, чьи судьбы переплетаются. Эпическое фэнтези представляет собой серию книг «с параллельным объединением сюжетов», поскольку описываемые события происходят в разных местах одновременно [27, с. 89];
- героическое фэнтези, в котором, по мнению И. В. Лебедева, можно увидеть возрожденный жанр рыцарского романа [28, с. 14]. Сюжет довольно прост, а внимание читателя акцентируется не на событиях, происходящих в придуманном мире, а на главном герое и поступках, которые он совершает. Как правило, герои таких произведений

психологически примитивны. Также следует отметить, что героическое фэнтези, в отличие от эпического, имеет «последовательное объединение сюжетов» [27, с. 92];

- розовое фэнтези, которое представляет собой классический роман, действие которого происходит в сказочном королевстве. Автором таких произведений является женщина, отстаивающая феминистические позиции. Характерной чертой розового фэнтези являются женские персонажи, которые во многом оказываются сильнее, умнее и лучше мужчин [27, с. 93];
- юмористическое фэнтези, название которого говорит само за себя [27, с. 96];
- черное фэнтези, находящееся на стыке между фэнтези и готическим романом [17, с. 167]. В таких произведениях, по мнению Д. Бакера, традиционная борьба между добром и злом имеет большее значение, чем в любом другом поджанре [41, с. 145]. Как отмечает Т. С. Лазарева, победу в этом противостоянии одерживают «темные силы», представителями которых являются такие создания, как вампиры, оборотни, чернокнижники и зомби [27, с. 96];
- историческое фэнтези, в основе которого лежат реальные исторические события [48, с. 27]. Однако в таких произведениях неизменно присутствуют сверхъестественные силы и магические атрибуты [27, с. 97]. В некоторых произведениях события разворачиваются в альтернативном мире, где историческое развитие пошло другим путем [18, с. 87];
- философское фэнтези, также известное как «фэнтези-притчи». Т. С. Лазарева отмечает, что этот поджанр фэнтези является самым маленьким, поскольку большая часть произведений принадлежит так называемой «большой литературе» [27, с. 97];
- научное фэнтези, каким бы парадоксальным не было название. Данный поджанр представляет собой симбиоз жанра фэнтези с научной

фантастикой [28, с. 14]. В научном фэнтези все волшебные события, явления и предметы имеют научное или псевдонаучное объяснение [48, с. 29];

- детское фэнтези, которое отличается особым сказочно-назидательным оттенком [18, с. 87].

Отходя от классификации поджанров фэнтези, стоит рассмотреть, какими основными характеристиками обладают тексты данного жанра. Для начала стоит отметить, что описанием особенностей произведений жанра фэнтези занимались многие ученые: И. В. Близнец, И. А. Киселева, О. К. Кулакова, О. К. Яковенко и др. Проанализировав различные дефиниции жанра фэнтези, О. К. Яковенко выделяет следующие особенности:

- принадлежность произведений фэнтези к возможным мирам;
- наличие средневекового антуража;
- высокая степень фантастичности;
- ненаучность, иррациональность, обусловленная наличием магии [39].

Также О. К. Яковенко отмечает, что в произведениях жанра фэнтези зачастую встречаются различные мифологические и легендарные существа такие, как драконы, ведьмы, маги, эльфы, гномы и т. п., поскольку в основе фэнтези лежат миф и сказка [39]. Связь мифа и фэнтези исследовали многие ученые, среди которых и О. К. Кулакова, которая считает мифы «жанрообразующим компонентом фэнтези». Исследовав эту связь, О. К. Кулакова выделяет еще одну особенность фэнтези как жанра: создание «мифоподобных» существ, которые «не имеют референтов в реальной действительности ... и характеризуются индивидуальной прецедентностью» [25, с. 190].

Создание «мифоподобных» существ и мифологии в целом в качестве жанрового признака фэнтези выделяет и Д. А. Батурин. Кроме этого, он выделяет еще несколько характерных черт:

- полисемантика, поскольку в произведениях жанра фэнтези можно найти элементы различных литературных жанров таких, как рыцарский роман, героический эпос, легенды и др.;
- виртуальная обусловленность, т.е. образы, не существующие в обычной действительности, легко воспринимаются человеком на уровне психики [7, с. 2–3].

Говоря о виртуальности, Д. А. Батурич и Е. В. Галанина подробнее останавливаются на пространственно-временных характеристиках фэнтези, благодаря которым автор и создает виртуальную реальность:

- два типа времени, эмпирическое и мифологическое. К первому типу относится время, когда на первый план выходят герои, воюющие с тьмой, а ко второму – древние времена творцов и прародителей;
- пространство, устроенное подобно мифу. Мир фэнтези замкнут и обладает четкими границами. Автор придумывает его географию и создает подробную карту, на которой указывает названия новых городов;
- локализация персонажей. Темные существа зачастую обитают в подземельях, на севере и востоке; светлые – на юге, а центром мира выступает главный герой [15, с. 42–43].

Следующая классификация жанровых признаков фэнтези была предложена М. Круз и К. Поллок. В качестве основных характеристик жанра они выделяют следующие признаки:

- наличие придуманного мира, значительно отличающегося от реального мира;
- наличие магии и волшебных существ;
- в основе сюжета лежит поиск, странствие, война и т. п.;
- противостояние добра и зла [42].

Подобную классификацию в своей статье предлагает И. А. Киселева. Помимо уже названных особенностей она выделяет еще несколько:

- наличие потустороннего мира и его проявлений;

- полная свобода автора [22, с. 55].

Проанализировав различные классификации жанровых признаков фэнтези, мы можем выделить основные характеристики, которыми обладают такие произведения:

- наличие авторского мира, в котором присутствует магия и магические или «мифоподобные» существа;
- авантюрный сюжет, стержнем которого является противостояние добра и зла;
- произведения данного жанра сочетают в себе элементы других литературных жанров.

Также важно отметить, что произведения жанра фэнтези отличаются от произведений других литературных жанров своим языком. Прежде всего это проявляется на лексическом и словообразовательном уровнях [8, с. 91].

Действительно, проанализировав произведения, написанные в жанре фэнтези, можно сразу обратить внимание на то, что наряду с реалиями, существующими в нашем мире, в тексте присутствуют языковые единицы, которые называют и характеризуют объекты, созданные автором.

И. С. Алексеева выделяет три группы авторских новообразований:

- географические реалии. К этой категории И. С. Алексеева относит названия географических объектов, растений, животных, а также термины физической географии;
- этнографические реалии. Сюда входят названия одежды и обуви, обычаев, пищи, праздников, орудий труда, а также реалии, связанные с фольклором, т.е. все те реалии, которые связаны с культурой и бытом народа;
- общественно-политические реалии. Реалии этой группы связаны с административно-политическим устройством. Сюда также относятся названия органов власти и титулов [1, с. 181].

Более подробную классификацию авторских реалий предлагает Е. М. Божко. Подобные единицы она обозначает термином *квазиреалии* [10,

с. 189]. За основу своей классификации Е. М. Божко взяла тематический принцип классификации реалий С. И. Влахова и С. П. Флорина. Опираясь на этот принцип, она выделяет две большие группы: онимическая и апеллятивная лексика. Под апеллятивной лексикой понимаются слова любой части речи, которые не являются именем собственным. Онимическая лексика противопоставляется апеллятивной и обозначает совокупность слов, словосочетаний и предложений, которые выделяют называемый объект среди остальных [9, с. 185].

В составе онимической лексики Е. М. Божко выделяет следующие группы квазиреалий:

- квазитопонимы – названия географических объектов и элементов рельефа местности (например, *Dragonstone, Winterfell*);
- квазиантропонимы – имена собственные людей и различных существ (например, *Daenerys, Dobby*);
- квазипрозвища (например, *Red Viper, Onion Knight*);
- квазиэтнонимы – названия различных народов и рас (например, *the Dothraki, the Andals*);
- квазихронимы – названия определенных отрезков времени или эпох (например, *the Age of Heroes*);
- квазизоонимы – наименования животных, в том числе и их клички (например, *Nymeria, Buckbeak*);
- квазифитонимы – названия растений (например, *Athelas, weirwood*);
- квазисобытия – наименования событий, произошедших в произведении (например, *Battle of the Blackwater*);
- квазиреалии, которые называют книги и песни (например, *The Lineages and Histories of the Great Houses of the Seven Kingdoms*);
- квазиреалии-беллумотивы – лексика, указывающая на воинское дело, в частности имена мечей (например, *Longclaw, Heartsbane*);
- квазиорганы власти – названия объединений, которые наделены властью (например, *the Night's Watch*);

- квазиастрононимы – названия небесных тел [9, с. 185].

В составе апеллятивной лексики Е. М. Божко выделяет следующие группы:

- квазиязыки – названия языков народов (например, *Valyrian, Common Tongue*);
- квазипредметы – наименования предметов, несуществующих в реальном мире [9, с. 186].

Таким образом, жанр фэнтези отличается от произведений других жанров рядом особенностей. Прежде всего сюда следует отнести жанровые признаки, такие как мир, придуманный автором, авантурный сюжет, наличие «мифоподобных» и мифических существ, а также полисемантика произведений. Кроме того, одной из основных характеристик, присущих этому жанру, является наличие авторских новообразований, или квазиреалий.

1.2. Идиостиль и языковые средства его реализации

Любому произведению художественной литературы характерны содержательные, композиционные и стилистические особенности, которые отличают его от других произведений. В данной работе мы остановимся на стилистических особенностях и рассмотрим такое явление, как *индивидуальный стиль автора*, или *идиостиль*, которое делает произведение и его авторство узнаваемым, а также определим языковые средства его реализации в тексте.

Прежде чем приступить к описанию языковых средств, используемых писателями для реализации своего стиля, следует разобраться, что понимается под индивидуальным стилем автора. Стоит отметить, что данному вопросу посвящены работы многих ученых и исследователей, таких как В. В. Виноградов, Ю. Н. Караулов, Л. Г. Бабенко, И. Р. Гальперин и др.

В настоящее время не существует единого определения понятия *индивидуальный стиль писателя*, или *идиостиль*. Одна из первых попыток изучить это явление была предпринята В. В. Виноградовым. Так, в своей

работе, посвященной языку художественной литературы, ученый дает определение индивидуальному стилю, описывая его как систему индивидуально-эстетического применения языковых средств, характерных для определенного периода становления художественной литературы. По мнению известного лингвиста, эта система подвержена изменениям, которые связаны с развитием художественной литературы с течением времени [12, с. 85].

Сам термин *идиостиль* появился позднее. Как отмечает А. И. Грищенко, в широкое употребление он был введен В. П. Григорьевым в работе, посвященной анализу языковых особенностей индивидуального стиля В. Хлебникова [19, с. 9]. В. П. Григорьев подчеркивает, что идиостиль представляет собой законченную языковую систему, характеризующуюся упорядоченностью элементов [31, с. 81].

Другое определение было дано Р. А. Арчаковой, которая предлагает рассматривать идиостиль в широком понимании. Согласно ее исследованиям, идиостиль – это система глубинных механизмов (элементов, являющихся результатом творческой деятельности писателя, отличающейся от творчества других), помогающих создать текстовое пространство, в котором реализуются интенции автора. Р. А. Арчакова также подчеркивает, что идиостиль всегда открыт различным творческим экспериментам [4, с. 105].

Еще одна дефиниция была предложена Л. С. Захидовой в работе, посвященной анализу идиостиля Ю. Полякова. В основу определения были положены следующие признаки идиостиля:

- проявление индивидуальных особенностей автора как личности и как писателя;
- отбор и комбинация языковых средств;
- отражение в тексте внутреннего и внешнего мира писателя;
- наличие неповторимых стилистических фигур и троп;
- стилистическая однородность;

- преобладание окказиональной семантики над узуальной;
- индивидуальная трактовка поднимаемых в тексте проблем [20, с. 7].

Проанализировав указанные выше признаки, Л. С. Захидова приходит к заключению, что под идиостилем понимается совокупность индивидуальных особенностей, присущих автору, который отбирает и комбинирует различные языковые средства (в том числе тропы и стилистические фигуры) с целью отразить свой внутренний и внешний мир в тексте [20, с. 7].

Изучением формирования определения понятия *идиостиль* также занималась Т. А. Чернышева. Она считает, что данное явление в лингвистике представляет собой не только систему выбранных автором элементов и способов выражения мысли, но и обусловленность выбора стремлением наиболее адекватно передать свои мысли и ощущения. Кроме того, по мнению Т. А. Чернышевой, эта система имеет иерархическую структуру, где все элементы связаны [36, с. 32].

Таким образом, проанализировав различные дефиниции понятия идиостиль, мы можем сделать вывод, что идиостиль представляет собой упорядоченную совокупность отобранных и скомбинированных писателем языковых средств, позволяющих ему в полной мере реализовать индивидуальную систему образов и наиболее адекватно передать свои мысли.

Итак, выяснив, что понимается под идиостилем писателя, перейдем к выявлению языковых средств, помогающих его реализовать. Как отмечает Т. Б. Самарская в работе, посвященной этому вопросу, идиостиль реализуется на всех языковых уровнях, а именно на фонетическом, графическом, орфографическом, пунктуационном, морфологическом, синтаксическом и стилистическом уровнях, а также с помощью культурных отсылок. Средства создания текста, реализованные в определенном произведении, Т. Б. Самарская предлагает называть *маркерами* [33, с. 130]. На примере анализа постмодернистского дискурса она выделяет следующие типы маркеров:

- лексико-семантические маркеры;
- фонетические и интонационные маркеры;
- графические маркеры;
- лексико-синтаксические маркеры;
- культурно-значимые маркеры;
- стилистические маркеры [33, с. 130–134].

К категории **лексико-семантических маркеров**, по мнению Т. Б. Самарской, относятся элементы, позволяющие реализовать игровой характер текста, такие как:

- авторские окказионализмы, т.е. новообразования, не зафиксированные в словарях и являющиеся полностью результатом словотворчества автора. Как мы уже отметили ранее в работе, данные лексические единицы также называются квазиреалиями;
- искусственные языки [33, с. 132]. Многие авторы целенаправленно создают тщательно продуманные системы языков для того, чтобы завершить образ фантастического мира и вызвать у читателя ощущение правдоподобности описываемых событий.

В составе **фонетических и интонационных маркеров** выделяют различные фонетические средства выразительности, которые служат для создания комического эффекта [33, с. 132]. Наиболее распространенными средствами являются аллитерация, под которой понимается повторение одинаковых согласных букв или звуков [44, с. 6], ассонанс, т.е. повторение гласных звуков и др.

Графические маркеры используются в тексте с целью обратить внимание читателя на важные детали, а также для того, чтобы отразить структурное деление текста, например, на главы. В качестве графических способов выделения элементов в тексте авторы используют заглавные буквы, курсив, подчеркивание или другой шрифт; в некоторых случаях писатели включают в свои произведения авторские рисунки [33, с. 133].

К **лексико-синтаксическим маркерам** относятся разнообразные синтаксические приемы и конструкции, ярким примером которых является инверсия, т.е. изменение порядка слов в предложении, используемая для создания определенного эффекта. Т. Б. Самарская в качестве примера называет нерасчлененный текст, когда автор специально убирает знаки препинания и пробелы между словами, что приводит к смысловой многозначности. Также в эту группу относятся орфографические и пунктуационные ошибки, передающие авторскую иронию, редуцированные высказывания, воспроизводящие быстрый темп речи и др [33, с. 133–134].

В категорию **культурно-значимых маркеров** входят различные типы аллюзии, т.е. намек на всем известные факты или события, например, аллюзии на исторические события, высказывания известных политических деятелей, литературные произведения и т. д [33, с. 135]. В статье, посвященной лингвостилистическим особенностям художественного произведения, Н. А. Ашихманова отмечает, что данный прием используется авторами для обогащения или дополнения образа ассоциативными смыслами на основе сходств или различий с определенным событием [5, с. 232]. Кроме того, к этой категории также относятся архаизмы, т.е. устаревшие слова, неупотребляемые в разговорной речи, но имеющие современные синонимы. Эта лексика используется для создания ощущения реальности при передаче колорита определенной эпохи. Ученые, среди которых И. В. Арнольд и С. Мандала, выделяют несколько видов архаизмов: лексические, т.е. вышедшие из употребления слова, и грамматические, т.е. устаревшие формы слова. К лексическим архаизмам И. В. Арнольд относит собственно лексические; словообразовательные, а именно устаревшие слова, отличающиеся от своих современных синонимов наличием или отсутствием аффиксов; семантические, когда с появлением нового значения слова старое исчезает [3, с. 331]. К грамматическим архаизмам С. Мандала предлагает относить устаревшие грамматические формы (например, глаголы с окончанием *-st*, *-th*) и личные местоимения [46, с. 71].

К **стилистическим маркерам** относятся различные стилистические фигуры и тропы, такие как метафора, эпитет, олицетворение и др., которые используются авторами для создания определенного эффекта в произведении. Так, например, метафора, т.е. скрытое сравнение, построенное на сходстве каких-либо признаков двух предметов, отражает в произведении авторскую картину мира и позволяет читателю взглянуть на описываемые события с позиции автора [29, с. 55]. Наряду с метафорами писатели также используют простые сравнения, которые усиливают художественность текста, создают более яркие и выразительные образы, подчеркивая существенные признаки предметов, и служат средством выражения оценки автора [32, с. 16].

Таким образом, под индивидуальным стилем автора, или идиостилем, понимается упорядоченная система избранных автором средств языковой выразительности, позволяющих ему наиболее адекватно передать свои мысли и в полной мере реализовать индивидуальную систему образов. Реализация идиостиля осуществляется с помощью лексико-семантических (искусственные языки и квазиреалии), фонетических и интонационных (фонетические тропы), графических (курсив, различные шрифты, иллюстрации), лексико-синтаксических (синтаксические конструкции, орфографические и пунктуационные ошибки, инверсия), культурно-значимых (аллюзия, архаизмы) и стилистических (разнообразные стилистические тропы) маркеров.

1.3. Способы передачи маркеров идиостиля при переводе

Как отмечал К. И. Чуковский в своей книге, посвященной принципам художественного перевода, одна из основных целей перевода художественной литературы заключается в сохранении особенностей идиостиля автора [38, с. 23], которые выражаются с помощью различных маркеров.

Для начала рассмотрим способы сохранения **лексико-семантических маркеров**. При переводе произведений жанра фэнтези необходимо выбрать адекватный способ передачи квазиреалий, чтобы читатель смог в полной мере понять задумку автора, характер героев, их имена или поступки. Многие российские исследователи, среди которых С. И. Влахов и С. П. Флорин, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, предлагают различные классификации способов передачи безэквивалентной лексики (сюда относятся и авторские реалии, или квазиреалии). Рассмотрим эти классификации подробнее.

Первой мы рассмотрим классификацию Л. С. Бархударова, в которой он выделяет четыре способа передачи безэквивалентной лексики.

В качестве первого способа ученый выделяет *транслитерацию* и *переводческую транскрипцию*. Под первым приемом понимается передача буквенного состава (графической формы) слова, т.е. перевод на уровне графем, а под вторым – передача звуковой формы лексической единицы с помощью графических средств, т.е. перевод на уровне фонем. Ученый также отмечает, что эти два приема очень редко разграничиваются, обычно переводчики при переводе сочетают их [6, с. 96].

В качестве еще одного способа передачи безэквивалентной лексики Л. С. Бархударов выделяет *калькирование*. Этот прием заключается в передаче частей слова или словосочетания прямыми лексическими соответствиями [6, с. 98]. Стоит отметить, что в художественном переводе калькирование используется при «воссоздании индивидуально-авторских неологизмов», когда переводчик создает не менее выразительный окказионализм [13, с. 117].

Описательный перевод – третий способ, который выделяет Л.С. Бархударов. Данный метод перевода подразумевает раскрытие значения слова с помощью развернутых словосочетаний. Однако, зачастую описательный перевод оказывается весьма громоздким, поэтому он не всегда уместен при переводе художественных текстов. В таком случае его

используют вкуче с двумя предыдущими способами и выносят в качестве сноски [6, с. 99].

Еще одним способом передачи безэквивалентной лексики, по мнению Л. С. Бархударова, является *приближенный перевод* или *перевод при помощи аналога*. Он заключается в подборе ближайшего по значению лексического соответствия. Использование аналогов при переводе безэквивалентной лексики вполне оправдано, поскольку они формируют некое представление о предмете или явлении, хотя и достаточно приблизительное. Однако стоит помнить, что данный способ перевода может исказить ту картину, которая формируется у читателя [6, с. 100].

Рассмотрим еще одну классификацию способов перевода безэквивалентной лексики, которую предлагает В. Н. Комиссаров. Он отмечает, что наличие в тексте безэквивалентной единицы не означает, что ее значение никак нельзя передать. Для этой цели ученый выделяет ряд способов создания окказиональных соответствий:

- соответствия-заимствования, которые воспроизводят форму иноязычного слова;
- соответствия-кальки;
- соответствия-аналоги;
- соответствия-лексические замены [24, с. 169].

Если не получается придумать окказиональное соответствие, В. Н. Комиссаров предлагает прибегнуть к методу описательного перевода.

С. И. Влахов и С. П. Флорин также предлагают классификацию способов перевода безэквивалентной лексики. В качестве первого способа перевода ученые выделяют *транскрипцию*.

Если применение транскрипции по тем или иным причинам невозможно, С. И. Влахов и С. П. Флорин предлагают *переводить* реалии, используя три основных приема.

В качестве первого приема ученые выделяют *введение неологизма*, т.е. создание нового слова. Данный способ ученые считают наиболее

приемлемым после транскрипции, если переводчик стремится сохранить колорит переводимой реалии. Ученые выделяют четыре способа передачи реалий путем введения нового неологизма:

- калькирование;
- полукалькирование – перевод лексической единицы с сохранением части оригинала. Как отмечает В. Н. Комиссаров, этот способ заключается в использовании калькирования совместно с транслитерацией или транскрипцией [24, с. 160];
- освоение – адаптация иноязычной реалии, когда ей придается обличье родного слова на основе иностранного. С. И. Влахов и С. П. Флорин отмечают, что при использовании этого метода перевода реалия обычно не только меняет свою форму, но и теряет часть семантического значения;
- создание семантического неологизма, т.е. создание переводчиком слова с целью передачи значения реалии [14, с. 88–89].

С. И. Влахов и С. П. Флорин отмечают, что создание неологизмов является наименее используемым методом перевода. В связи с этим ученые предлагают использовать второй прием – *приблизительный перевод*, который, по их мнению, является наиболее употребительным. Прибегая к этому способу, переводчику удастся, хоть и не совсем точно, передать предметное содержание реалии, однако при этом очень часто теряется колорит реалии, так как происходит замена коннотативного эквивалента нейтральным по стилю [14, с. 90]. Ученые выделяют три способа приблизительного перевода реалий:

- принцип родовидовой замены. Данный метод заключается в передаче содержания реалии с помощью лексической единицы с более широким, а иногда более узким, значением. Этот способ также известен как метод генерализации, поскольку происходит замена видового понятия родовым;
- функциональный аналог;

– описание, объяснение, толкование [14, с. 90–91].

Контекстуальный перевод – еще один прием передачи безэквивалентной лексики, который выделяют ученые. Данный способ противопоставляется словарному переводу и заключается в подборе соответствий слова, исходя из контекста [14, с. 92].

Из всех рассмотренных выше классификаций наиболее полной и подробной нам представляется классификация С. И. Влахова и С. П. Флорина, поскольку она охватывает и дополняет предыдущие классификации. В связи с этим, в практической части данной работы мы будем опираться на нее.

Необходимо также отметить, что искусственные языки, как и квазиреалии, можно отнести к категории безэквивалентной лексики, следовательно, фразы на этих языках должны переводиться в соответствии с рассмотренными выше способами.

Теперь рассмотрим способы сохранения **фонетических и интонационных маркеров**. Способ передачи аллитерации зависит от того, какую коммуникативную функцию этот прием выполняет. Если аллитерация передает денотативное значение, то, как правило, она не воспроизводится при переводе. Если этот прием используется для выражения эмоциональной окраски, то аллитерация передается с помощью разнообразных экспрессивных средств, таких как рифма, метафора, фразеологические выражения и др [11, с. 122]. Д. В. Чиглинцева отмечает, что ассонанс и аллитерация в английской традиции практически ничем не отличаются друг от друга [37, с. 261]. Таким образом, мы можем сделать вывод, что способы передачи ассонанса аналогичны способам передачи аллитерации.

Далее рассмотрим способы сохранения **графических маркеров**. Многие исследователи, среди которых А. В. Скрыльник и Т. А. Зотина, отмечают, что сохранение графических особенностей оформления текста является актуальной проблемой в современном переводоведении. Анализируя способы передачи курсива, Т. А. Зотина приходит к выводу, что

графическое выделение при переводе произведения на русский язык должно передаваться не графически, а при помощи лексических или грамматических преобразований, поскольку в русском языке графические средства используются реже, чем в английском [21, с. 66]. А. В. Скрыльник согласна, что помимо оригинала необходимо учитывать нормы языка-перевода, однако она отмечает, что не стоит совсем отказываться от графического оформления текста [34, с. 144].

При переводе произведений также необходимо сохранить **лексико-синтаксические маркеры**, поскольку они непосредственно связаны с идиостилем автора и образом его мышления. Так, например, Э. Р. Якубова в работе, посвященной способам передачи инверсии, приходит к выводу, что инвертированный порядок слов в переводе или сохраняется, или передается с помощью грамматических трансформаций, таких как перестановка, членение или объединение предложений, если при переводе синтаксис оригинала нарушает нормы переводящего языка [40, с. 124]. Кроме того, при переводе не следует игнорировать намеренные пунктуационные и орфографические ошибки, поскольку это может исказить идиостиль автора. А. Н. Султанова акцентирует внимание, что авторскую пунктуацию следует переносить без изменений [35, с. 164].

Для более полного и глубокого понимания иноязычного произведения при его переводе важно передать культурно-исторические особенности текста, которые проявляются за счет использования **культурно-значимых маркеров**. Так, по мнению М. А. Ананьиной и Б. А. Усковой, существует четыре способа передачи аллюзии: описательный перевод, добавление поясняющих элементов, использование комментария, если для понимания смысла необходима фактическая информация, и отказ от специальных способов передачи, если автор в дальнейшем повествовании поясняет отсылку [2, с. 21]. Описывая способы передачи архаизмов, обратимся к работам В. Н. Комиссарова, который отмечает, что подобную лексику необходимо передавать так же архаизмами, чтобы отразить в тексте перевода

временную отдаленность оригинала. Однако при переводе следует подбирать лексику без ярко выраженной «национальной окраски» [23, с. 274]. В. М. Ослопова и А. В. Бакулев согласны с этим утверждением, а также обращают внимание, что при переводе грамматических архаизмов следует избегать использование устаревших глагольных форм, а также кратких форм личных местоимений, поскольку они имеют славянское происхождение [30, с. 159].

Теперь рассмотрим способы перевода **стилистических маркеров**. Наибольшую проблему при переводе стилистических приемов представляет собой перевод художественной метафоры. Согласно М. А. Куниловской, она передается тремя способами: перевод с сохранением лежащего в основе метафоры образа, перевод с заменой изначального образа и деметафоризация, т.е. отказ от сохранения метафоры или ее компенсация в другой части текста [26, с. 79]. Определенные сложности также вызывает перевод эпитетов. Г. К. Гималетдинова и М. А. Перминова отмечают, что способ их передачи зависит от их структурного типа. Так, простые и сложные эпитеты следует переводить с помощью перестановки, модуляции и лексико-семантической замены, двухступенчатые – с помощью опущения, фразовые – с помощью модуляции и описательного перевода [16, с. 1392].

Таким образом, для сохранения идиостиля при переводе необходимо адекватно передать маркеры идиостиля. Так, лексико-семантические маркеры передаются с помощью переводческой транскрипции и перевода, осуществляемого тремя способами: введением неологизма, приблизительным переводом, контекстуальным переводом; фонетические и интонационные – с помощью экспрессивных средств; графические – графически или при помощи лексических или грамматических преобразований; лексико-синтаксические – с сохранением порядка слов или с помощью перестановки, членения или объединения предложений, если это инверсия, и переносом без изменений, если это авторская пунктуация; культурно-значимые – описательным переводом, с помощью добавления поясняющих элементов,

использования комментария или переводом без специальных приемов, если это аллюзия, и с использованием архаизмов для перевода устаревшей лексики; стилистические – с помощью сохранения или замены образа, деметафоризацией, если это метафора, и с помощью перестановки, лексико-семантической замены, опущения, модуляции и описательного перевода, если это эпитеты.

Выводы по первой главе

Романы-фэнтези представляют собой полисемантические произведения, в которых действие разворачивается в вымышленном и тщательно продуманном автором мире, где неизменно встречаются «мифоподобные» существа, а герои зачастую обладают магическими способностями. В основе сюжета таких произведений лежит противостояние добра и зла. На лексическом уровне романы-фэнтези отличаются от произведений других жанров наличием квазиреалий. Произведения жанра фэнтези можно разделить на следующие поджанры: эпическое, героическое, розовое, юмористическое, черное, историческое, философское, научное и детское фэнтези.

Для художественного произведения характерно проявления идиостиля писателя, что подразумевает под собой упорядоченную совокупность выбранных и скомбинированных автором языковых средств, позволяющих ему создать индивидуальную систему образов и наиболее адекватно передать свои мысли. Идиостиль реализуется с помощью лексико-семантических, фонетических и интонационных, графических, лексико-синтаксических, культурно-значимых и стилистических маркеров.

При переводе идиостиль сохраняется путем адекватной передачи маркеров идиостиля. Так, лексико-семантические маркеры передаются с помощью переводческой транскрипции и перевода с помощью: введения неологизма, приблизительного перевода, контекстуального перевода; фонетические и интонационные – с помощью экспрессивных средств;

графические – графически или при помощи лексических или грамматических преобразований; лексико-синтаксические – с сохранением порядка слов или с помощью перестановки, членения или объединения предложений, если это инверсия, и переносом без изменений, если это авторская пунктуация; культурно-значимые – описательным переводом, с помощью добавления поясняющих элементов, использования комментария или переводом без специальных приемов, если это аллюзия, и с использованием архаизмов для перевода устаревшей лексики; стилистические – с помощью сохранения или замены образа, демегафоризацией, если это метафора, и с помощью перестановки, лексико-семантической замены, опущения, модуляции и описательного перевода, если это эпитеты.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖОНА Р. Р. ТОЛКИНА «СИЛЬМАРИЛЛИОН» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

2.1. Жанрообразующие характеристики произведения

Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион»

Произведение Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион» было опубликовано в 1977 году и является сборником легенд и мифов, которые описывают создание мира и его дальнейшую историю до конца Третьей эпохи, вкратце излагая и события, происходящие в трилогии «Властелин Колец». Книга делится на несколько частей, каждая из которых имеет свое название и представляет собой законченное произведение.

Прежде чем приступить к анализу языковых средств реализации идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в произведении «Сильмариллион», необходимо удостовериться, что данная книга написана в жанре фэнтези. Для этого выявим в данном произведении ранее описанные жанрообразующие характеристики фэнтези.

Прежде всего стоит отметить, что в основе произведения «Сильмариллион» лежит авторский мир, называющийся Арда и являющийся частью Вселенной Эа. В этом мире существует четыре континента: Средиземье, Аман, Земля Солнца и Темные Земли, которые кардинально отличаются от континентов, существующих в реальном мире, не только своим расположением, но и формой. Кроме того, одной из особенностей Арды является наличие таких атрибутов фэнтези, как:

- магия (например, дочь короля Лютиэн с помощью магии смогла обратиться в гигантскую летучую мышь);
- мифологические существа (например, драконы, образы которых были позаимствованы Дж. Р. Р. Толкиным из европейской мифологии);
- «мифоподобные» существа (например, орки, созданные с помощью черной магии из новосотворенных эльфов. Они представляют собой низкорослых существ с клыками и кривыми руками и ногами, которые

плохо переносят солнечный свет и предпочитают жить в подземельях и пещерах).

Еще одной жанровой отличительной чертой «Сильмариллиона» является авантурный сюжет. В качестве примера проявления черт авантурного романа в данном произведении приведем путешествия Эарендила, целью которых было найти Туор и Идриль, отправившихся на Запад, к закату, но так и не вернувшихся назад, а также отыскать путь к берегам Валинора, королевства Валар, также известного как «Бессмертные Земли».

Кроме того, автор разделяет героев на добрых и злых, в связи с чем на протяжении всего повествования в книге происходит множество противостояний добра и зла, что является одной из основополагающих идей произведения. Ярким примером такого противостояния служит война нолдор, премудрых эльфов, и их союзников с Черным Властелином Мелькором, причиной которой стало убийство Финвэ, короля нолдор, и похищение Мелькором сильмарилей, драгоценных камней, хранящих свет Двух Древ. Необходимо подчеркнуть, что помимо внешних противостояний добра и зла в книге также присутствуют и внутренние противостояния. К примеру, Мелькор, будучи одним из самых могущественных и мудрых Валар, хранителей Арды, поддавшись гордыне и эгоизму и пожелал властвовать в Арде и править людьми и эльфами. В связи с этим темная сторона одержала верх над светлой, что сделало его первым воплощением Зла.

В дополнение к вышеуказанным чертам стоит отметить, что произведение «Сильмариллион» обладает полисемантикой и включает в себя элементы других литературных жанров, например, мифа, поскольку часть произведения посвящена созданию мира Арда и Вселенной Эа благодаря действиям Валар (космогонический миф), происхождению Солнца и Луны (солярный и лунарный мифы), сотворению первых людей (антропогонический миф) и т.д. Как уже было отмечено ранее, произведение содержит элементы авантурного романа. Кроме того, в книге

встречаются черты эпopeи, т.к. там присутствуют описания различных героических событий и подвигов (например, Фингон спасает своего близкого друга Маэдрoса из плена Мелькoра, тем самым положив конец вражде между Дoмами Фингoлфина и Феанoра). Также в «Сильмариллиoне» присутствует любовная линия, что является отличительной чертой такого жанра, как любовный роман. Ярким примером может служить история любви эльфийки Лютиэн Тинувиэль к смертному человеку Берену, которого она впоследствии воскресила, пожертвовав своим бессмертием.

На основе анализа жанровых характеристик книги, «Сильмариллион» может быть отнесен к жанру фэнтези. Помимо определения жанровой принадлежности данного произведения был сделан вывод, что книга принадлежит к эпическому фэнтези, о чем свидетельствует ряд признаков:

- наличие авторского мира под названием Арда с продуманной детальной географией и дополненной историей, картами и родословными;
- наличие большого количества главных героев, а также второстепенных персонажей, чьи судьбы переплетены;
- герои являются представителями разных рас и народов, таких как эльфы, орки, люди и т.д.

Кроме того, роман Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» отличается от произведений других жанров на лексическом уровне, т.е. наличием авторских новообразований, или квазиреалий.

Изучив текст данной книги, можно сразу обратить внимание на наличие большого количества авторских реалий, или квазиреалий, поскольку развитие сюжета происходит в вымышленном мире. Дж. Р. Р. Толкин придумал множество топонимов для названия географических объектов придуманного им мира, антропонимов для называния персонажей, а также названия различных предметов и событий. Приведем примеры квазиреалий, опираясь на предложенную Е. М. Божко классификацию, поскольку она

является наиболее подробной, охватывает не только онимическую лексику, но и апеллятивную, а также различные лексические категории.

Рассмотрим онимическую лексику, представленную в данном произведении. Прежде всего отметим наличие большого числа **квазитопонимов**, поскольку они играют в произведении важную роль, т.к. влияют на восприятие выдуманного мира в целом. Автор подробно описал географию и придумал названия всем объектам, как миру в целом (*Arda*), так и различным городам (например, *Belegost, Gondor*), рекам (например, *the Great River, Anduin*) и даже небольшим притокам (например, *Malduin, Legolin*), что увеличивает правдоподобность мира и делает его в глазах читателей реальным.

Поскольку произведения жанра фэнтези характеризуются наличием большого количества персонажей, как главных, так и второстепенных, в данном романе встречается множество **квазиантропонимов** (например, *Denethor, Melkor*). Также стоит отметить, что некоторые персонажи имеют несколько имен на разных языках, которые также были созданы автором. К примеру, *Varda*, одна из высших Валар, имеет второе имя на языке эльфов, синдарине, которое звучит как *Elbereth*.

Необходимо также подчеркнуть, что некоторые герои имеют прозвища, в основе которых лежит какая-либо характеристика, поэтому выделим еще одну категорию квазиреалий, а именно **квазипрозвища**. К примеру, Йаванна получила прозвище *The Giver of Fruits*, поскольку она могла принимать облик дерева, с листьев которого падала золотая роса, делающая землю плодородной. Однако кроме героев свои прозвища имеют также и народы. Так, например, среди эльфов расу людей называют по-разному: *Second People, the Followers, the After-born*. Такие прозвища люди получили из-за того, что при сотворении мира они пробудились спустя некоторое время после эльфов.

Следующим пунктом в классификации Е. М. Божко являются квазиреалии, обозначающие названия различных рас и народов, или

квазиэтнонимы. Автор использует не только уже известные читателю по другим фэнтези-произведениям названия рас и народов (например, *Elves, Dwarfs*), но и придумывает свои названия (например, *Nazgul, Dunedain*).

Поскольку «Сильмариллион» повествует об истории Арды, начиная с самого образования мира, в произведении можно встретить названия различных эпох и временных отрезков, или **квазихрони́мы** (например, *the Eldest Days, the Year of Lamentation*).

Чтобы приблизить выдуманный мир к реальному, писатель также использует в произведении **квазизоо́нимы**, или клички животных (например, кличка пса-волкодава *Huan*, кличка коня *Nahar*) и придумывает **квазифито́нимы**, т.е. названия растений. К примеру, растение с тёмно-красными цветами Дж. Р. Р. Толкин называет в своем произведении *Seregon*.

Поскольку сюжет произведения охватывает большой промежуток времени, длиною в несколько эпох, в книге происходят различные события, которым автор также дает свои названия. Примером такого типа квазиреалий, или **квазисобытий**, является одна из великих битв в войне Белерианда *Dagor-nuin-Giliath*, или ещё её автор называет *the Battle-under-Stars*.

В книге также можно найти несколько квазиреалий, которые представляют собой названия каких-либо произведений, будь то **книги или песни**. К примеру, в романе упоминается книга *Quenta Silmarillion*, в которой рассказывается история Предначальной и Первой Эпох.

Квазиреалии-беллумотивы также присутствуют в произведении, поскольку одним из основных событий романа является Великая Война эльфов и их союзников против Мелькора. В «Сильмариллионе» данный тип квазиреалий представлен именами мечей и боевых топоров (например, *Narsil, Aeglos, Angrist*).

Кроме того, для противостояния врагу во время войны были созданы различные объединения, названия которых являются примерами

квазиорганов власти в данном произведении: *Last Alliance, the White Council*, также известный как *the Council of the Wise*.

В классификации Е. М. Божко в составе онимической лексики также упоминаются **квазиастронимы**, к которым можно отнести названия небесных тел, звезд и созвездий: *Sickle of the Valor, Helluin, Menelmacar*, которые являются примерами квазиастронимов в книге.

Продолжая рассматривать квазиреалии, используемые в данном произведении, перейдем ко второй группе, которую выделила Е. М. Божко, а именно к апеллятивной лексике.

В книге упоминается несколько **квазиязыков**, на которых разговаривают эльфы: *Quenya, Sindarin* и *the Grey-elven tongue*.

Кроме того, апеллятивная лексика в выбранном произведении также представлена **квазипредметами**. В качестве примера приведем *silmarils*, три драгоценных камня, сохраняющих свет Двух Древ Валинора от осквернения.

Таким образом, произведение Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» можно с уверенностью отнести к жанру эпического фэнтези, так как оно обладает всеми присущими текстам данного жанра жанрообразующими характеристиками, а именно авторским миром, магией, «мифоподобными» и мифологическими существами, авантурным сюжетом и полисемантикой.

2.2. Анализ маркеров идиостиля Джона Р. Р. Толкина в произведении «Сильмариллион»

В данном параграфе мы рассмотрим различные средства реализации идиостиля Дж. Р. Р. Толкина на примере его произведения «Сильмариллион». Во-первых, рассмотрим **лексико-семантические** маркеры, характерные для стиля писателя.

Прежде всего стоит отметить, что Дж. Р. Р. Толкин был не только писателем, но и лингвистом и преподавал на кафедре английского языка и литературы Оксфордского университета. Уже в юности он начал проявлять интерес к изучению существующих языков и к созданию новых. Любовь

писателя к языкотворчеству отразилась в его знаменитых произведениях, одним из которых является «Сильмариллион», и повлияла на формирование его идиостиля. Именно с конструирования искусственных языков Дж. Р. Р. Толкин начал создание целого мира под названием Арда, истории которого посвящено выбранное произведение.

Писатель населил Арду различными народами со своей историей, культурой, и, следовательно, языком, на котором они разговаривают. Так, во вселенной, созданной Дж. Р. Р. Толкиным, насчитывается около двадцати разнообразных искусственных языков, каждый из которых имеет свою историю и время происхождения. Вот некоторые примеры сконструированных профессором языков:

- валарин – древний язык Арды, на котором говорили Валар и Майар;
- эльдарин – древний язык, на котором разговаривали эльдары, т.е. эльфы трех первых племен: тэлери, нолдоры и ваниары;
- кхуздул – тайный язык гномов.

Из всех языков, существующих в Арде, больше внимания профессор уделял именно эльфийским. В романе «Сильмариллион» представлены самые известные языки: квенья и синдарин, которые являются основными эльфийскими языками. Квенья считается древним языком эльфов, который со временем перестал употребляться в повседневной речи и стал языком магии и искусства, а синдарин, также известный как сумеречное наречие, является языком сумеречных эльфов, проживавших в Белерианде. Их разработке Дж. Р. Р. Толкин посвятил значительную часть своей жизни и продумал не только их историю и лексику, но и фонетику, морфологию, грамматику и синтаксис.

В отличие от остальных языков, которые представлены в произведении некоторыми географическими названиями (например, название подгорного королевства гномов на кхуздуле – *Khazad-dûm*), квенья и синдарин разработаны настолько, что на них возможно писать различные тексты. Так, в «Сильмариллионе» можно встретить фразы на квенийском языке, для

облегчения понимания которых Дж. Р. Р. Толкин также приводит их значение на английском языке. К примеру, во время пятой битвы в войне Белерианда Фингон воскликнул: «*Utúlie'n aurë! Aiya Eldalië ar Atanatári, utúlie'n aurë!*», что означает «*The day has come! Behold, people of the Eldar and Fathers of Men, the day has come*». Такой прием позволяет читателю не просто наблюдать за происходящими событиями со стороны, но ощутить себя частью этого мира, почувствовать себя представителем эльфийского народа и стать реальным участником событий.

В романе «Сильмариллион» синдаринский язык, в свою очередь, представлен множеством имен собственных, являющихся результатом словотворчества писателя, т.е. авторскими окказионализмами, или квазиреалиями, которые, как и искусственные языки, позволяют автору реализовать свой идиостиль, воплотить в произведении определенные художественные образы, а также передать колорит вымышленного мира. Их примеры из книги «Сильмариллион» были приведены в предыдущем параграфе.

Несмотря на то, что произведение написано в прозе, в книге также присутствуют несколько написанных Дж. Р. Р. Толкиным стихотворений, что обуславливает наличие небольшого количества **фонетических и интонационных** маркеров, которые представлены главным образом аллитерацией. В качестве примера приведем следующий отрывок: «*The Foamriders, and stealing drew – Their white ships with their white sails – From lamplit havens. The wind wails – The wolf howls. The ravens flee*». В этих строчках самыми частотными являются звуки [w] и [s]/[z], которые автор использовал с целью усилить мрачное, унылое настроение, а также вызвать у читателя ассоциации с завыванием ветра и воем волков.

Для идиостиля писателя также являются характерным использование **графических** маркеров, которые представлены в большинстве своем курсивом. Данный способ графического оформления Дж. Р. Р. Толкин использовал с целью выделить различные названия и имена собственные.

Так, в предложении «Of Melian much is told in the *Quenta Silmarillion*» выделенное словосочетание является названием одной из книг, посвященных истории Арды, написанной эльфом. Оно написано на эльфийском языке, что писатель также подчеркивает с помощью курсива. В романе также можно встретить несколько случаев использования заглавных букв в качестве графического средства, которое профессор использовал для выделения надписей (например, надпись на могиле Турина: TURIN TURAMBAR DAGNIR GLAURUNGA).

На лексико-синтаксическом уровне для идиостиля Дж. Р. Р. Толкина характерно наличие большого числа предложений с инвертированным порядком слов. Инверсия позволяет создать эффект старинных текстов, замедлить темп повествования, а также сымитировать архаичную манеру речи гороев, придавая ей торжественности, что еще больше приближает произведение «Сильмариллион» к легендам и мифам.

Все предложения с инвертированным порядком слов в произведении можно разделить на несколько типов, каждый из которых выполняет дополнительную функцию в произведении:

- грамматическая инверсия, когда сказуемое выносится перед подлежащим. Для творчества Дж. Р. Р. Толкина характерно помимо сказуемого переносить в начало обстоятельство или дополнение. Данный тип инверсии помогает автору создать особую атмосферу таинственности, поскольку введение ключевой информации оттягивается. Приведем в качестве примера следующее предложение: «*To Melkor among the Ainur had been given the greatest gifts of power and knowledge, and he had a share in all the gifts of his brethren*», где автор ставит подлежащее «*the gifts of power and knowledge*» после сказуемого с дополнением с целью заинтриговать читателя и полностью увлечь его происходящим;
- стилистическая инверсия, которая выполняет эмфатическую или выделительную функцию. Данный тип инверсии писатель использовал

в качестве средства выделения ключевой информации с целью привлечь внимание читателей к важным деталям, вводимым такими членами предложения, как дополнение и обстоятельство. Примером стилистической инверсии может служить предложение «*In the changes of the world the shapes of lands and of seas have been broken and remade; rivers have not kept their courses...*», в котором писатель на первое место ставит обстоятельство «*in the changes of the world*», чтобы подчеркнуть причину, повлекшую за собой изменение облика земель и морей.

Из **культурно-значимых** маркеров в книге присутствуют архаизмы, которые писатель использовал как средство стилизации для создания исторического колорита описываемой эпохи. Произведение богато как устаревшей лексикой (например, *aught, nigh, thither, naught*), так и устаревшими грамматическими формами и личными местоимениями (например, глагол *hath* является устаревшей формой глагола *to have* 3-го лица ед. числа настоящего времени; местоимение *thou* – устаревшей формой местоимения *you*).

Идиостиль Дж. Р. Р. Толкина также реализуется с помощью **стилистических** маркеров, которые позволяют создать яркую и живописную картину образования Арды. С этой целью писатель использовал такие стилистические тропы, как метафора. В качестве яркого примера приведем метафору «*a light, as it were a cloud with a living heart of flame*», в которой автор сравнивает свет с бытием. Писатель также использует в больших количествах такие тропы, как эпитеты (например, *a raging storm, gentle sounds, delicate melodies*), которые придают повествованию оттенок торжественности, и прямые сравнения (например, *she can outrun them, swift as an arrow*, где автор сравнивает быстроногую валу Нессу по скорости со стрелой), которые помогают автору расширить границы созданного им мира и в полной мере реализовать художественные образы. Кроме того, чтобы максимально приблизить произведение к мифам и легендам, для которых характерно восприятие окружающей действительности как что-то

одушевленное, Дж. Р. Р. Толкин использовал такой прием, как олицетворение: «*the winds of Manwe spoke in its leaves*», «*as of dark waters that made war one upon another in an endless wrath*».

Поскольку переводу стилистических средств реализации идиостиля Дж. Р. Р. Толкина посвящен ряд работ, написанных такими исследователями, как А. С. Назин, Е. А. Полякова, Н. Ю. Гончарова и др., мы считаем возможным не анализировать способы их перевода в рамках данного исследования.

Таким образом, для идиостиля Дж. Р. Р. Толкина характерно использование маркеров всех уровней. Так, на лексико-семантическом уровне идиостиль писателя реализуется с помощью различных искусственных языков, среди которых наиболее продуманными являются эльфийские языки квенья и синдарин, на которых было создано множество квазиреалий, также позволяющие автору отразить свой стиль. На фонетическом уровне идиостиль Дж. Р. Р. Толкина реализуется за счет аллитерации; на графическом уровне – курсива и заглавных букв; на лексико-синтаксическом – использования инвертированного порядка слов в предложении; культурно-значимые маркеры выражены большим количеством архаизмов, а стилистические – метафорами и прямыми сравнениями, эпитетами, олицетворением.

2.3. Анализ способов передачи маркеров идиостиля при переводе произведения «Сильмариллион» с английского на русский язык

В данном параграфе мы рассмотрим способы передачи маркеров идиостиля Дж. Р. Р. Толкина при переводе произведения «Сильмариллион» с английского на русский язык. Для начала рассмотрим перевод **лексико-семантических** маркеров, представленных в книге квазиреалиями и искусственными языками.

Для анализа способов передачи было выбрано 4 фразы, составленных писателем на искусственном языке, а также и 352 наиболее часто

встречающихся примера квазиреалий, среди которых 104 квазитопонима, 82 квазиантропонима, 36 квазипрозвищ, 33 квазиэтнонима, 9 квазихронимов, 9 квазизоонимов, 9 квазифитонимов, 11 квазисобытий, 12 квазиназваний книг и песен, 9 квазибеллумотивов, 5 квазиорганов власти, 21 квазиастроним, 3 квазиязыка и 9 квазипредметов.

Проанализировав способы перевода различных типов квазиреалий, мы можем отметить, что самым частотным является метод **транслитерации** (75,3%), так как он позволяет передать колорит авторского мира, где большинство названий и имен составлены автором на сконструированном им языке. Данный способ переводчик использовал вместо транскрибирования, так как ему были неизвестны правила фонетической транскрипции искусственного языка для передачи звуковой формы слов. Так, с помощью данного способа были переданы квазитопонимы (например, *Cabed-en-Aras* – *Кабед-эн-Арас*, *Celebrant* – *Келебрант*), квазиантропонимы (*Glorfindel* – *Глорфиндел*, *Maeglin* – *Маэглин*), квазиэтнонимы (*Aranonar* – *Аранонары*, *Golodhrim* – *Голодримы*), квазизоонимы и квазифитонимы (*Draugluin* – *Драуглуин*, *Seregon* – *серегон*), квазисобытия (*Dagor Bragollach* – *Дагор Браголлах*, *Dagor-nuin-Giliath* – *Дагор-Нуин-Гилиат*), квазиназвания книг и песен (*Noldolante* – *Нолдолантэ*), квазибеллумотивы (*Narsil* – *Нарсил*, *Angrist* – *Ангрисст*), квазиастронимы (*Anarrima* – *Анаррима*, *Wilwarin* – *Вильварин*), квазиязыка (*Quenya* – *квенья*, *Sindarin* – *синдарин*) и квазипредметы (*lembas* – *лембас*, *silmarils* – *сильмарилы*).

Также частотным способом является введение неологизма за счет **калькирования** (13,4%), поскольку некоторые названия обладают семантической нагрузкой, которую необходимо передать при переводе. С помощью этого способа были переданы такие квазиреалии, как квазитопонимы (*Great River* – *Большая Река*), квазипрозвища (*the Giver of Fruits* – *Дарительница Плодов*, *the After-born* – *Послерожденные*), квазиэтнонимы (*Dark Elves* – *Темные Эльфы*), квазихронимы (*the Third Age of*

the World – Третья Эпоха Мира), квазисобытия (*the Battle of Sudden Flame – Битва Внезапного Пламени*), квазиназвания книг и песен (*Release from Bondage – Освобождение от рабства*), квазиорганы власти (*Last Alliance – Последний Союз, the Council of the Wise – Совет Мудрых*), квазипредметы (*Rings of Power – кольца власти*).

Следующим по частотности способом является приблизительный перевод с помощью **аналога** (5%). Таким методом были переданы следующие квазиреалии: квазитопонимы (*Land of the Dead that Live – Земля Живущих Мертвых*), квазипрозвища (*the Unhappy – Злосчастный*), квазиэтнонимы (*the Grey-elves – Сумеречные Эльфы*) и квазипредметы (*Seeing Stones – всевидящие камни*).

Такие способы передачи квазиреалий, введение неологизма с помощью **полукалькирования** (2%) и создания **семантического неологизма** (0,9%), **транскрибирование** (0,6%), а также приблизительный перевод с помощью **описания** (0,3%) применялись незначительно. Так, с помощью полукалькирования передавались квазиреалии, в которых помимо имени собственного присутствует также нарицательное имя: квазитопонимы (*Gate of the Noldor – Врата Нолдоров*), квазиантропонимы (*Elrond Half-elven – Элронд Полуэльф*), квазиэтнонимы (*People of Haleth – Племя Халет*), квазихронимы (*the Spring of Arda – Весна Арды*), квазиназвания книг или песен (*The Music of the Ainur – Песнь Айнуров*), квазиорганы власти (*Union of Maedhros – Союз Маэдроса*), квазиастронимы (*Sickle of the Valor – Серп Валаров*). С помощью создания семантического неологизма были переданы квазитопонимы (*Great Fortress – Велиград*), квазихронимы (*the Eldest Days – Предначальная Эпоха*) и квазиязыки (*the Grey-elven tongue – сумеречное наречие*). Всего две квазиреалии были транскрибированы: квазиантропоним (*Gandalf – Гэндальф*) и квазиастроним (*Lumbar – Ламбар*), а одна – переведена с помощью описания: квазипрозвище (*the Self-cursed – Носящие в Себе Проклятье*).

Также встречаются случаи, когда не был применен ни один из способов и квазиреалии были переведены **эквивалентами** (2,8%): квазипрозвища (*the Faithful – Верные*) и квазиэтнонимы (*Dwarves – Гномы*).

Что касается фраз на искусственных языках, то они, как и большинство квазиреалий, во всех случаях (100%) были переданы с помощью транслитерации. В качестве примера приведем фразу «*A Túrin Turambar turín' ambartanen*», которая была передана как «*А Турин Турамбар, турун амбартанен*».

Далее рассмотрим способы передачи **фонетических и интонационных** маркеров, представленных в книге аллитерацией. Поскольку произведение написано в прозе, нами было выявлено всего 2 случая употребления данного средства. Оба примера были успешно переданы **аллитерацией** при переводе, что позволило сохранить создаваемое автором настроение и вызвать у читателя схожие чувства и эмоции. В качестве примера приведем строчки «*The wind wails, – The wolf howls. The ravens flee*», которые были переведены как «*И ветер застонал. – И волк завыл. И ворон закричал*».

При передаче **графических** маркеров переводчица Н. Эстель во всех 22 примерах сохранила их **графическое выделение**, тем самым сохранив и выполняемую ими выделительную функцию. Таким образом, все слова и фразы, оформленные в оригинале курсивом, в переводе тоже были выделены курсивом (например, *as is told in the Ainulindale* – так сказано в *Айнулиндалэ*). Использование автором заглавных букв также было передано при переводе: NIENOR NINIEL – НИЭНОР НИНИЭЛЬ.

Теперь рассмотрим способы передачи **лексико-синтаксических** маркеров, выраженных в произведении инверсией. Для анализа мы отобрали 90 примеров, из них 45 примеров грамматической и 45 – стилистической инверсии.

Для начала рассмотрим способы передачи грамматической инверсии. В 91% случаев данный тип инверсии при переводе был передан **без изменений**, что позволило сохранить атмосферу таинственности и напряженности. В

качестве примера приведем предложение «*Never since have the Ainur made any music like to this music...*», которое Н. Эстель перевела как «*Никогда больше не творили айнуры музыки, равной этой...*», сохранив положение подлежащего после сказуемого. В остальных 9% случаев переводчица прибегла к **перестановке** членов предложения (например, *and of all most deeply was he instructed by Iluvatar in music – по воле Илуватара он был самым сведущим в музыке*).

Что касается стилистической инверсии, то лишь в 36% случаев был **сохранен** оригинальный порядок слов (например, *And the inner fire of the Silmarils Fëanor made of the blended light – Внутренним огнем Сильмариллов Феанор сделал благой свет*), в остальных 64% были совершены **перестановки**. Это обусловлено различием тема-рематической организации предложения в английском и русском языках. Так, в русском языке в отличие от английского тема, т.е. второстепенная информация, чаще всего ставится на первое место, а рема – в конец. Таким образом, для передачи инвертированного порядка слов переводчица прибегла к перестановке сказуемого перед подлежащим. В качестве примера приведем предложение «*Long they dwelt in their first home*», которое было переведено как «*Долго жили они в первом своем доме*».

Теперь перейдем к рассмотрению способов передачи **культурно-значимых** маркеров, представленных в тексте архаизмами. Ни в одном из 30 отобранных примеров устаревшая лексика не была передана архаизмами, большая часть была передана с помощью **аналогов** из современного языка. Так, во фразе «*not dried up thy desire*» устаревшее местоимение *thy* было передано современным аналогом «твой». Кроме того, некоторые архаизмы передавались с помощью **грамматической замены**, как в следующем примере: *friend, whom thou lovest – другу, столь любимому тобой*, где глагол 2 лица ед. числа настоящего времени *lovest* был передан прилагательным. Стоит отметить, что, несмотря на передачу архаизмов современной лексикой, переводчице удалось передать атмосферу старины за счет использования в

предложениях устаревшей и книжной лексики (например, *ужели, вокруг, столь, помыслы*).

Таким образом, проанализировав перевод различных маркеров идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в произведении «Сильмариллион», мы пришли к выводу, что лексико-семантические маркеры передаются с помощью транслитерации, введения неологизма (калькирование, полукалькирование и создание семантического неологизма), транскрибирования, приблизительного перевода описанием и аналогом, а также с помощью эквивалентов; фонетические и интонационные – аллитерацией; графические – графически; лексико-синтаксические – с сохранением инвертированного порядка слов и с помощью перестановок; культурно-значимые – аналогами из современного языка и грамматическими заменами.

Выводы по второй главе

Книга Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» представляет собой полисемантическое произведение, в котором переплетаются элементы таких жанров, как авантюрный роман, миф, эпопея и любовный роман. Сюжет, в основе которого лежит противостояние добра и зла, разворачивается в авторском мире, где обитают мифические и «мифоподобные» существа, а персонажи обладают магическими способностями. Кроме того, этому произведению характерно наличие авторской лексики, или квазиреалий. Таким образом, данная книга может быть отнесена к жанру эпического фэнтези.

Идиостиль Дж. Р. Р. Толкина в данном произведении реализуется за счет: квазиреалий и искусственных языков на лексико-семантическом, аллитерации на фонетическом, курсива и заглавных букв на графическом, инверсии на лексико-синтаксическом; архаизмами на культурно-значимом и такими тропами, как метафора, прямые сравнения, эпитеты, олицетворение на стилистическом.

При передаче маркеров идиостиля Дж. Р. Р. Толкина использовались различные способы в зависимости от их типа: лексико-семантические маркеры передавались с помощью транслитерации, введения неологизма, транскрибирования, приблизительного перевода, а также эквивалентами; фонетические и интонационные – аллитерацией; графические – графически; лексико-синтаксические – инверсией и с помощью перестановок; культурно-значимые – аналогами из современного языка и грамматическими заменами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире жанр фэнтези стремительно развивается и становится все более популярным, поскольку читатели, стремясь сбежать от обыденности реального мира, все больше интересуются необычным. В литературе такого вида единственным ограничением является фантазия автора, что позволяет писателю создать уникальное произведение, сюжет которого разворачивается в далеком от реальности мире.

Книга, написанная в жанре фэнтези, представляет собой произведение, сюжет которого разворачивается в детально продуманном авторском мире, где обитают «мифоподобные» и мифологические существа, а герои владеют магией. Сюжет таких произведений является авантюрным, и в его основе лежит противостояние добра и зла. Кроме того, тексты жанра фэнтези полисемантчны, они сочетают в себе элементы других литературных жанров. Все книги этого жанра можно разделить на следующие поджанры: эпическое фэнтези, героическое фэнтези, розовое фэнтези, юмористическое фэнтези, черное фэнтези, историческое фэнтези, философское фэнтези, научное фэнтези, детское фэнтези.

Кроме того, произведениям данного жанра характерно наличие авторских новообразований, или квазиреалий, которые называют и характеризуют созданные автором объекты. Квазиреалии можно разделить на две группы, онимическую и апеллятивную лексику, которые в свою очередь делятся на различные категории. К онимической лексике относятся квазитопонимы, квазиантропонимы, квазипрозвища, квазиэтнонимы, квазихронимы, квазизоонимы, квазифитонимы, квазисобытия, квазиреалии, называющие книги и песни, квазиреалии-буллумотивы, квазиорганы власти и квазиастронимы, а к апеллятивной лексике – квазиязыки и квазипредметы.

На стилистическом уровне для художественного произведения характерно проявления индивидуального стиля писателя, или идиостиля, который представляет собой упорядоченную совокупность выбранных и скомбинированных автором языковых средств, позволяющих ему создать

индивидуальную систему образов и наиболее адекватно передать свои мысли.

В тексте идиостиль писателя реализуется с помощью лексико-семантических (искусственные языки и квазиреалии), фонетических и интонационных (фонетические тропы), графических (курсив, различные шрифты, иллюстрации), лексико-синтаксических (синтаксические конструкции, орфографические и пунктуационные ошибки), культурно-значимых (аллюзия, архаизмы) и стилистических (стилистические тропы) маркеров.

Опираясь на полученные результаты исследования жанрообразующих характеристик фэнтези, мы можем отнести роман Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион» к жанру фэнтези, так как он обладает всеми присущими текстам данного жанра характеристиками, а именно авторским миром, магией, «мифоподобными» и мифологическими существами, авантурным сюжетом и полисемантикой.

Идиостиль Дж. Р. Р. Толкина в романе реализуется на лексико-семантическом уровне за счет использования искусственных языков, сконструированных им для народов, населяющих его мир, и большого количества квазиреалий; на фонетическом и интонационном – за счет аллитерации, на графическом – курсива и заглавных букв; на лексико-синтаксическом – инверсии; культурно-значимые маркеры выражены большим количеством архаизмов, а стилистические – метафорами, прямыми сравнениями, эпитетами, олицетворением.

Анализ 500 примеров маркеров идиостиля писателя показывает, что разные типы маркеров передаются разными способами. Так, лексико-семантические маркеры передаются с помощью транслитерации, введения неологизма за счет калькирования, полукалькирования и создания семантического неологизма, а также с помощью транскрибирования, приблизительного перевода аналогом и описанием, перевода эквивалентами; фонетические и интонационные – с помощью аллитерации; графические –

графически; лексико-синтаксические – с сохранением инвертированного порядка слов и с помощью перестановок; культурно-значимые – аналогами из современного языка и грамматическими заменами.

В заключение можно сказать, что все задачи были выполнены, а цель достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. 3-е изд., испр. и доп. М. : Академия, 2008. 354 с.
2. Ананьина М. А., Ускова Б. А. Трудности передачи лингвокультурной информации при переводе аллюзий на русский язык // *Lingua mobilis*. 2014. №2 (48). С. 21–25.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. 376 с.
4. Арчакова Р. А. Аппроксимация и идиостиль автора художественного текста // *Университетские чтения-2008*. Пятигорск, 2008. Симп. 1. Ч. VII. С. 105–110.
5. Ашихманова Н. А. Лингвостилистические особенности художественного текста Джона Барта // *Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание*. 2009. №2. С. 232–235.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : ЛКИ, 2010. 240 с.
7. Батурин Д. А. Фэнтези как виртуальная художественная реальность // *APRIORI*. 2015. №5. С. 1–7.
8. Беренкова В. М. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования // *Вестник Адыгейского государственного университета*. 2009. №4. С. 91–93.
9. Божко Е. М. Пространство квазиреалий романа Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец» // *Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве : сборник материалов пятой международной научно-практической конференции*. Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2015. С. 178–189.
10. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя // *Научно-технические*

ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2011. №131. С. 188–191.

11. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский : учебное пособие. М. : Р.Валент, 2010. 312 с.

12. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М. : Гослитиздат, 1959. 655 с.

13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие. М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

14. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе : учебное пособие. М. : Р.Валент, 2012. 406 с.

15. Галанина Е. В., Батурич Д. А. Фэнтези как неомифологическая реальность // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. №3 (385). С. 41–45.

16. Гималетдинова Г. К., Перминова М. А. Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. 2016. №5. С. 1392–1403.

17. Гоголева С. А. Влияние готического романа на жанр фэнтези и его роль в становлении жанра // Наука и образование. 2007. №3. С. 166–167.

18. Гоголева С. А. Другие миры: традиции и типология жанра фэнтези // Наука и образование. 2006. №3. С. 85–88.

19. Грищенко А. И. Идиостиль Николая Моршена : дис. ... канд. филол. наук. Моск. пед. гос. университет, Москва, 2008. 348 с.

20. Захидова Л. С. Специфика идиостиля Ю. Полякова : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосиб. гос. пед. университет, Новосибирск, 2009. 22 с.

21. Зотина Т. А. Передача функций графических средств при переводе с английского языка на русский // Вестник МГЛУ. 2010. №588. С. 51–68.

22. Киселева И. А. Особенности перевода литературы жанра фэнтези // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2007. №1–2. С. 55–58.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
24. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
25. Кулакова О. К. Авторское мифотворчество в жанре фэнтези // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. №1 (9). С. 189–194.
26. Куниловская М. А. Авторская метафора как объект перевода // *Lingua mobilis*. 2010. № 4(23). С. 73–81.
27. Лазарева Т. С. Фэнтези (краткий обзор основных разновидностей жанра) // Вестник Дальневосточной государственной научной библиотеки. 2002. №2 (15). С. 87–99.
28. Лебедев И. В. Жанр фэнтези и авантюрно-приключенческая литература // *Rhema*. Рема. 2014. №3. С. 14–20.
29. Новикова Н. А., Береснев А. А. Передача индивидуально-авторской метафоры как компонента идиостиля в адаптированных англоязычных произведениях (на примере рассказов У.С. Моэма) // *Человек и общество*. 2017. №2 (3). С. 55–57.
30. Ослопова В. М., Бакулев А. В. Особенности переводческих преобразований в диахроническом переводе (на материале текстов среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов) // *Успехи современного естествознания*. 2012. №5. С. 157–159.
31. Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль: Общие вопросы. Звуковая организация текста / под ред. В. П. Григорьева. М. : Наука, 1990. 304 с.

32. Паршукова М. М. Сравнение как средство образности и выразительности в зарубежном языкознании // Вестник ЮГУ. 2017. №1-2 (44). С. 16–21.
33. Самарская Т. Б., Поздеева Т. В. Языковые средства создания идиостиля // Научный журнал КубГАУ. 2016. №116 (02). С. 129–138.
34. Скрыльник А. В. Языковая игра и графические средства ее оформления в книге Дж. Роулинг «Гарри Поттер и узник Азкабана» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №2-1 (68). С. 141–145.
35. Султанова А. Н. Трансляция пунктуационно-графических средств современной французской прозы в текст перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №8-1 (50). С. 162–165.
36. Чернышева Т. А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения // Вестник Череповецкого государственного университета. 2010. №1 (24). С. 30–34.
37. Чиглинцева Д. В. Передача аллитерации при переводе (на примере переводов рассказа Эдгара По «Тишина») // Молодой ученый. 2017. №23. С. 260–262.
38. Чуковский К. И. Высокое искусство: принципы художественного перевода. СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. 416 с.
39. Яковенко О. К. Жанровые особенности фэнтези // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2008. №1. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-osobennosti-fentezi-na-osnove-analiza-slovarnyh-definitsiy-fentezi-i-nauchnoy-fantastiki> (дата обращения: 19.10.2017).
40. Якубова Э. Р. Способы передачи инверсии как средства языковой экспрессивности английской художественной прозы при переводе на русский язык // Вестник научных конференций. 2017. №10-1 (26). С. 121–124.

41. Buker D. M. The Science Fiction and Fantasy Readers' Advisory: The Librarian's Guide to Cyborgs, Aliens, and Sorcerers. Chicago : American Library Association, 2002. 230 p.
42. Cruz M. C., Pollock K. B. Stepping into the Wardrobe: A Fantasy Genre Study // Language Arts. 2004. Vol. 81. No. 3. P. 184-195. URL : http://masterfilenataliehare.weebly.com/uploads/1/4/5/9/14593006/curr_511_reading_9.pdf (дата обращения: 20.10.2017).
43. Hunt P., Lenz M. Alternative Worlds in Fantasy Fiction. New York : Bloomsbury Academic, 2005. 184 p.
44. Kricka L. J. Alliteration, Again and Again. Alliterations from A-Z. Bloomington : Xlibris Corporation, 2013. 92 p.
45. Malone I. R. What's Wrong with Medievalism? Tolkien, the Strugatsky Brothers, and the Question of the Ideology of Fantasy // Journal of the Fantastic in the Arts. 2016. V. 27. № 2. P. 205–224.
46. Mandala S. The Language in Science Fiction and Fantasy: The Question of Style. New York : Continuum International Publishing Group, 2010. 172 p.
47. Mathews R. Fantasy: The Liberation of Imagination. New York : Routledge, 2016. 248 p.
48. Sambuchino C. Guide to Literary Agents. Cincinnati : F+W Media, 2008. 384 p.
49. Stephan M. Do you believe in magic? The Potency of the Fantasy Genre. Coolabah. 2016. P. 3–15.

Словари и энциклопедии

50. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. СПб. : Паритет, 2006. URL : <http://gramma.ru/LIT/?id=3.0> (дата обращения: 01.02.2018).

Источники иллюстративного материала

51. Толкин Дж. Р. Р. Сильмариллион : перев. Н. Эстель. М. : АСТ, 2005. 428 с.
52. Tolkien J. R. R. The Silmarillion. UK : HarperCollins, 2013. 480 p.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Примеры маркеров идиостиля Дж. Р. Р. Толкина из произведения

«Сильмариллион»

	Пример	Тип маркера	Средство реализации
1.	Aelin-uial	Лексико-семантический	квазитопоним
2.	Aglon	Лексико-семантический	квазитопоним
3.	Akallabeth	Лексико-семантический	квазитопоним
4.	Almaren	Лексико-семантический	квазитопоним
5.	Aman	Лексико-семантический	квазитопоним
6.	Anadune	Лексико-семантический	квазитопоним
7.	Anduin	Лексико-семантический	квазитопоним
8.	Angband	Лексико-семантический	квазитопоним
9.	Angrenost	Лексико-семантический	квазитопоним
10.	Araman	Лексико-семантический	квазитопоним
11.	Arda	Лексико-семантический	квазитопоним
12.	Armenelos	Лексико-семантический	квазитопоним
13.	Arnor	Лексико-семантический	квазитопоним
14.	Aros	Лексико-семантический	квазитопоним
15.	Avalone	Лексико-семантический	квазитопоним
16.	Balar	Лексико-семантический	квазитопоним
17.	Barad-dur	Лексико-семантический	квазитопоним
18.	Belegost	Лексико-семантический	квазитопоним
19.	Beleriand	Лексико-семантический	квазитопоним
20.	Brethil	Лексико-семантический	квазитопоним
21.	Brithombar	Лексико-семантический	квазитопоним
22.	Cabed-en-Aras	Лексико-семантический	квазитопоним
23.	Calacirya	Лексико-семантический	квазитопоним
24.	Caragdûr	Лексико-семантический	квазитопоним
25.	Cardolan	Лексико-семантический	квазитопоним
26.	Celebrant	Лексико-семантический	квазитопоним
27.	Celon	Лексико-семантический	квазитопоним
28.	Delduwath	Лексико-семантический	квазитопоним
29.	Dimrost	Лексико-семантический	квазитопоним
30.	Dolmed	Лексико-семантический	квазитопоним
31.	Dor Daedeloth	Лексико-семантический	квазитопоним
32.	Dor Dínen	Лексико-семантический	квазитопоним
33.	Doriath	Лексико-семантический	квазитопоним
34.	Dorthonion	Лексико-семантический	квазитопоним
35.	Eglador	Лексико-семантический	квазитопоним
36.	Ered Gorgoroth	Лексико-семантический	квазитопоним
37.	Ered Lindon	Лексико-семантический	квазитопоним
38.	Ered Wethrin	Лексико-семантический	квазитопоним
39.	Eriador	Лексико-семантический	квазитопоним
40.	Fornost	Лексико-семантический	квазитопоним
41.	Gate of the Noldor	Лексико-семантический	квазитопоним
42.	Gelion	Лексико-семантический	квазитопоним

43.	Ginglith	Лексико-семантический	квazитопоним
44.	Gondolin	Лексико-семантический	квazитопоним
45.	Gondor	Лексико-семантический	квazитопоним
46.	Great Fortress	Лексико-семантический	квazитопоним
47.	Great River	Лексико-семантический	квazитопоним
48.	Greenwood the Great	Лексико-семантический	квazитопоним
49.	Helevorn	Лексико-семантический	квazитопоним
50.	Hildórien	Лексико-семантический	квazитопоним
51.	Himlad	Лексико-семантический	квazитопоним
52.	Hithlum	Лексико-семантический	квazитопоним
53.	Hyarmentir	Лексико-семантический	квazитопоним
54.	Iant Iaur	Лексико-семантический	квazитопоним
55.	Imladris	Лексико-семантический	квazитопоним
56.	Ivrin	Лексико-семантический	квazитопоним
57.	Ladros	Лексико-семантический	квazитопоним
58.	Lammoth	Лексико-семантический	квazитопоним
59.	Land of the Dead that Live	Лексико-семантический	квazитопоним
60.	Lanthir Lamath	Лексико-семантический	квazитопоним
61.	Linaewen	Лексико-семантический	квazитопоним
62.	Lindon	Лексико-семантический	квazитопоним
63.	Lothlann	Лексико-семантический	квazитопоним
64.	Mandos	Лексико-семантический	квazитопоним
65.	Meneltarma	Лексико-семантический	квazитопоним
66.	Middle-earth	Лексико-семантический	квazитопоним
67.	Mindolluin	Лексико-семантический	квazитопоним
68.	Mithlond	Лексико-семантический	квazитопоним
69.	Mithrim	Лексико-семантический	квazитопоним
70.	Moria	Лексико-семантический	квazитопоним
71.	Nargothrond	Лексико-семантический	квazитопоним
72.	Narog	Лексико-семантический	квazитопоним
73.	Neldoreth	Лексико-семантический	квazитопоним
74.	Nenuial	Лексико-семантический	квazитопоним
75.	Nevrast	Лексико-семантический	квazитопоним
76.	Nivrim	Лексико-семантический	квazитопоним
77.	Númenor	Лексико-семантический	квazитопоним
78.	Orocarni	Лексико-семантический	квazитопоним
79.	Orodruin	Лексико-семантический	квazитопоним
80.	Oromet	Лексико-семантический	квazитопоним
81.	Orthanc	Лексико-семантический	квazитопоним
82.	Osgiliath	Лексико-семантический	квazитопоним
83.	Ossiriand	Лексико-семантический	квazитопоним
84.	Outer Sea	Лексико-семантический	квazитопоним
85.	Pelargir	Лексико-семантический	квazитопоним
86.	Rauros	Лексико-семантический	квazитопоним
87.	Region	Лексико-семантический	квazитопоним
88.	Rhovanion	Лексико-семантический	квazитопоним
89.	Rhudaur	Лексико-семантический	квazитопоним
90.	Ringwil	Лексико-семантический	квazитопоним
91.	Rivil	Лексико-семантический	квazитопоним
92.	Sirion	Лексико-семантический	квazитопоним

93.	Taniquetil	Лексико-семантический	квazитопоним
94.	Thangorodrim	Лексико-семантический	квazитопоним
95.	Thargelion	Лексико-семантический	квazитопоним
96.	The Grey Havens	Лексико-семантический	квazитопоним
97.	The Misty Mountains	Лексико-семантический	квazитопоним
98.	Tirion	Лексико-семантический	квazитопоним
99.	Tol Morwen	Лексико-семантический	квazитопоним
100.	Tumhalad	Лексико-семантический	квazитопоним
101.	Tumladen	Лексико-семантический	квazитопоним
102.	Umbar	Лексико-семантический	квazитопоним
103.	Valimar	Лексико-семантический	квazитопоним
104.	Valinor	Лексико-семантический	квazитопоним
105.	Aegnor	Лексико-семантический	квaziантропоним
106.	Amandil	Лексико-семантический	квaziантропоним
107.	Amarie	Лексико-семантический	квaziантропоним
108.	Anarion	Лексико-семантический	квaziантропоним
109.	Angrod	Лексико-семантический	квaziантропоним
110.	Aratan	Лексико-семантический	квaziантропоним
111.	Aredhel	Лексико-семантический	квaziантропоним
112.	Aule	Лексико-семантический	квaziантропоним
113.	Barahir	Лексико-семантический	квaziантропоним
114.	Beleg	Лексико-семантический	квaziантропоним
115.	Belegund	Лексико-семантический	квaziантропоним
116.	Brandir	Лексико-семантический	квaziантропоним
117.	Bregolas	Лексико-семантический	квaziантропоним
118.	Caranthir	Лексико-семантический	квaziантропоним
119.	Celeborn	Лексико-семантический	квaziантропоним
120.	Celebrimbor	Лексико-семантический	квaziантропоним
121.	Celegorm	Лексико-семантический	квaziантропоним
122.	Círdan	Лексико-семантический	квaziантропоним
123.	Curufin	Лексико-семантический	квaziантропоним
124.	Denethor	Лексико-семантический	квaziантропоним
125.	Dior	Лексико-семантический	квaziантропоним
126.	Eärendil	Лексико-семантический	квaziантропоним
127.	Edrahil	Лексико-семантический	квaziантропоним
128.	Elbereth	Лексико-семантический	квaziантропоним
129.	Elendil	Лексико-семантический	квaziантропоним
130.	Elrond Half-elven	Лексико-семантический	квaziантропоним
131.	Elwing	Лексико-семантический	квaziантропоним
132.	Eol	Лексико-семантический	квaziантропоним
133.	Eonwe	Лексико-семантический	квaziантропоним
134.	Fëanor	Лексико-семантический	квaziантропоним
135.	Felagund	Лексико-семантический	квaziантропоним
136.	Finarfin	Лексико-семантический	квaziантропоним
137.	Fingolfin	Лексико-семантический	квaziантропоним
138.	Fingon	Лексико-семантический	квaziантропоним
139.	Finrod	Лексико-семантический	квaziантропоним
140.	Finwë	Лексико-семантический	квaziантропоним
141.	Galadriel	Лексико-семантический	квaziантропоним
142.	Gandalf	Лексико-семантический	квaziантропоним

143	Glorfindel	Лексико-семантический	квазиантропоним
144	Gwindor	Лексико-семантический	квазиантропоним
145	Hador	Лексико-семантический	квазиантропоним
146	Haldir	Лексико-семантический	квазиантропоним
147	Húrin	Лексико-семантический	квазиантропоним
148	Idril	Лексико-семантический	квазиантропоним
149	Ilúvatar	Лексико-семантический	квазиантропоним
150	Irmo	Лексико-семантический	квазиантропоним
151	Isildur	Лексико-семантический	квазиантропоним
152	Lindórië	Лексико-семантический	квазиантропоним
153	Lúthien	Лексико-семантический	квазиантропоним
154	Maedhros	Лексико-семантический	квазиантропоним
155	Maeglin	Лексико-семантический	квазиантропоним
156	Maglor	Лексико-семантический	квазиантропоним
157	Manwë	Лексико-семантический	квазиантропоним
158	Melian	Лексико-семантический	квазиантропоним
159	Melkor	Лексико-семантический	квазиантропоним
160	Meneldil	Лексико-семантический	квазиантропоним
161	Mithrandir	Лексико-семантический	квазиантропоним
162	Morgoth	Лексико-семантический	квазиантропоним
163	Morwen	Лексико-семантический	квазиантропоним
164	Námo	Лексико-семантический	квазиантропоним
165	Nerdanel	Лексико-семантический	квазиантропоним
166	Nessa	Лексико-семантический	квазиантропоним
167	Nienna	Лексико-семантический	квазиантропоним
168	Níniel	Лексико-семантический	квазиантропоним
169	Orome	Лексико-семантический	квазиантропоним
170	Osse	Лексико-семантический	квазиантропоним
171	Radagast	Лексико-семантический	квазиантропоним
172	Rían	Лексико-семантический	квазиантропоним
173	Salmar	Лексико-семантический	квазиантропоним
174	Sauron	Лексико-семантический	квазиантропоним
175	Thingol	Лексико-семантический	квазиантропоним
176	Thranduil	Лексико-семантический	квазиантропоним
177	Tilion	Лексико-семантический	квазиантропоним
178	Tulkas	Лексико-семантический	квазиантропоним
179	Tuor	Лексико-семантический	квазиантропоним
180	Turambar	Лексико-семантический	квазиантропоним
181	Turgon	Лексико-семантический	квазиантропоним
182	Túrin	Лексико-семантический	квазиантропоним
183	Ulmo	Лексико-семантический	квазиантропоним
184	Valandil	Лексико-семантический	квазиантропоним
185	Varda	Лексико-семантический	квазиантропоним
186	Yavanna	Лексико-семантический	квазиантропоним
187	Crowned with Stars	Лексико-семантический	квазипрозвище
188	Elf-friends	Лексико-семантический	квазипрозвище
189	Masters of Stone	Лексико-семантический	квазипрозвище
190	One-handed	Лексико-семантический	квазипрозвище
191	Second People	Лексико-семантический	квазипрозвище
192	The After-born	Лексико-семантический	квазипрозвище

193	The Black Sword	Лексико-семантический	квазипрозвище
194	The Child of the Twilight	Лексико-семантический	квазипрозвище
195	The Children of the Sun	Лексико-семантический	квазипрозвище
196	The Dark Lord	Лексико-семантический	квазипрозвище
197	The Elf-Man	Лексико-семантический	квазипрозвище
198	The Empty-handed	Лексико-семантический	квазипрозвище
199	The Exiles	Лексико-семантический	квазипрозвище
200	The Faithful	Лексико-семантический	квазипрозвище
201	The Followers	Лексико-семантический	квазипрозвище
202	The Forsaken People	Лексико-семантический	квазипрозвище
203	The Giver of Freedom	Лексико-семантический	квазипрозвище
204	The Giver of Fruits	Лексико-семантический	квазипрозвище
205	The Heavy-handed	Лексико-семантический	квазипрозвище
206	The Inscrutable	Лексико-семантический	квазипрозвище
207	The Lord of Forests	Лексико-семантический	квазипрозвище
208	The Lord of Gifts	Лексико-семантический	квазипрозвище
209	The Mortals	Лексико-семантический	квазипрозвище
210	The Night-fearers	Лексико-семантический	квазипрозвище
211	The Self-cursed	Лексико-семантический	квазипрозвище
212	The Shepherds of the Trees	Лексико-семантический	квазипрозвище
213	The Sickly	Лексико-семантический	квазипрозвище
214	The Silver-foot	Лексико-семантический	квазипрозвище
215	The Strangers	Лексико-семантический	квазипрозвище
216	The Swarthy Me	Лексико-семантический	квазипрозвище
217	The Tear-maiden	Лексико-семантический	квазипрозвище
218	The Unhappy	Лексико-семантический	квазипрозвище
219	The Usurpers	Лексико-семантический	квазипрозвище
220	The Valiant	Лексико-семантический	квазипрозвище
221	The Valiant	Лексико-семантический	квазипрозвище
222	The Wildman of the Woods	Лексико-семантический	квазипрозвище
223	Ainur	Лексико-семантический	квазиэтноним
224	Apanónar	Лексико-семантический	квазиэтноним
225	Avari	Лексико-семантический	квазиэтноним
226	Balrogs	Лексико-семантический	квазиэтноним
227	Dark Elves	Лексико-семантический	квазиэтноним
228	Dúnedain	Лексико-семантический	квазиэтноним
229	Dwarves	Лексико-семантический	квазиэтноним
230	Eglath	Лексико-семантический	квазиэтноним
231	Eldalië	Лексико-семантический	квазиэтноним
232	Eldar	Лексико-семантический	квазиэтноним
233	Elves	Лексико-семантический	квазиэтноним
234	Firimar	Лексико-семантический	квазиэтноним
235	Golodhrim	Лексико-семантический	квазиэтноним
236	Gonnhirrim	Лексико-семантический	квазиэтноним
237	Green-elves	Лексико-семантический	квазиэтноним
238	Haladin	Лексико-семантический	квазиэтноним
239	Haradrim	Лексико-семантический	квазиэтноним
240	High Elves	Лексико-семантический	квазиэтноним

241	Laiquendi	Лексико-семантический	квазиэтноним
242	Maiar	Лексико-семантический	квазиэтноним
243	Moriquendi	Лексико-семантический	квазиэтноним
244	Nandor	Лексико-семантический	квазиэтноним
245	Naugrim	Лексико-семантический	квазиэтноним
246	Nazgûl	Лексико-семантический	квазиэтноним
247	Orcs	Лексико-семантический	квазиэтноним
248	People of Haleth	Лексико-семантический	квазиэтноним
249	Periannath	Лексико-семантический	квазиэтноним
250	Quendi	Лексико-семантический	квазиэтноним
251	Sindar	Лексико-семантический	квазиэтноним
252	The Grey-elves	Лексико-семантический	квазиэтноним
253	Úmanyar	Лексико-семантический	квазиэтноним
254	Valar	Лексико-семантический	квазиэтноним
255	Woodland Elves	Лексико-семантический	квазиэтноним
256	The Black Years	Лексико-семантический	квазихроним
257	The Dark Years of Men	Лексико-семантический	квазихроним
258	The Days of Flight	Лексико-семантический	квазихроним
259	The Eldest Days	Лексико-семантический	квазихроним
260	The Fading Years	Лексико-семантический	квазихроним
261	The Second Spring of Arda	Лексико-семантический	квазихроним
262	The Spring of Arda	Лексико-семантический	квазихроним
263	The Third Age of the World	Лексико-семантический	квазихроним
264	The Year of Lamentation	Лексико-семантический	квазихроним
265	Anfauglir	Лексико-семантический	квазизооним
266	Carcharoth	Лексико-семантический	квазизооним
267	Draugluin	Лексико-семантический	квазизооним
268	Huan	Лексико-семантический	квазизооним
269	Nahar	Лексико-семантический	квазизооним
270	Rochallor	Лексико-семантический	квазизооним
271	Thorondor	Лексико-семантический	квазизооним
272	ThurIngwëthil	Лексико-семантический	квазизооним
273	Ungoliant	Лексико-семантический	квазизооним
274	Culúrien	Лексико-семантический	квазифитоним
275	Galathilion	Лексико-семантический	квазифитоним
276	Hirilorn	Лексико-семантический	квазифитоним
277	Laurelin	Лексико-семантический	квазифитоним
278	Malinalda	Лексико-семантический	квазифитоним
279	Nimloth	Лексико-семантический	квазифитоним
280	Niphredil	Лексико-семантический	квазифитоним
281	Seregon	Лексико-семантический	квазифитоним
282	Telperion	Лексико-семантический	квазифитоним
283	Dagor Aglareb	Лексико-семантический	квазисобытие
284	Dagor Bragollach	Лексико-семантический	квазисобытие
285	Dagor-nuin-Giliath	Лексико-семантический	квазисобытие
286	Gates of Summer	Лексико-семантический	квазисобытие
287	Glorious Battle	Лексико-семантический	квазисобытие
288	Mereth Aderthad	Лексико-семантический	квазисобытие

289	Nirnaeth Arnoediad	Лексико-семантический	квазисобытие
290	The Battle of Sudden Flame	Лексико-семантический	квазисобытие
291	The Battle-under-Stars	Лексико-семантический	квазисобытие
292	The Great Battle	Лексико-семантический	квазисобытие
293	The War of Wrath	Лексико-семантический	квазисобытие
294	Ainulindale	Лексико-семантический	квазикниги/песни
295	Aldudenie	Лексико-семантический	квазикниги/песни
296	Laer Cú Beleg	Лексико-семантический	квазикниги/песни
297	Leithian	Лексико-семантический	квазикниги/песни
298	Narn i Hîn Húrin	Лексико-семантический	квазикниги/песни
299	Narsilion	Лексико-семантический	квазикниги/песни
300	Noldolantë	Лексико-семантический	квазикниги/песни
301	Quenta Silmarillion	Лексико-семантический	квазикниги/песни
302	Release from Bondage	Лексико-семантический	квазикниги/песни
303	Song of the Sun and Moon	Лексико-семантический	квазикниги/песни
304	The Music of the Ainur	Лексико-семантический	квазикниги/песни
305	The Song of the Great Bow	Лексико-семантический	квазикниги/песни
306	Aeglos	Лексико-семантический	квазибеллумотив
307	Anglachel	Лексико-семантический	квазибеллумотив
308	Angrist	Лексико-семантический	квазибеллумотив
309	Anguirel	Лексико-семантический	квазибеллумотив
310	Aranrúth	Лексико-семантический	квазибеллумотив
311	Grond	Лексико-семантический	квазибеллумотив
312	Gurthang	Лексико-семантический	квазибеллумотив
313	Narsil	Лексико-семантический	квазибеллумотив
314	Ringil	Лексико-семантический	квазибеллумотив
315	Last Alliance	Лексико-семантический	квазиорган власти
316	The council of the Valar	Лексико-семантический	квазиорган власти
317	The Council of the Wise	Лексико-семантический	квазиорган власти
318	The White Council	Лексико-семантический	квазиорган власти
319	Union of Maedhros	Лексико-семантический	квазиорган власти
320	Alcarinque	Лексико-семантический	квазиастроним
321	Anar	Лексико-семантический	квазиастроним
322	Anarrima	Лексико-семантический	квазиастроним
323	Anor	Лексико-семантический	квазиастроним
324	Carnil	Лексико-семантический	квазиастроним
325	Elemmírë	Лексико-семантический	квазиастроним
326	Gil-Estel	Лексико-семантический	квазиастроним
327	Helluin	Лексико-семантический	квазиастроним
328	Ilmen	Лексико-семантический	квазиастроним
329	Isil	Лексико-семантический	квазиастроним
330	Luinil	Лексико-семантический	квазиастроним
331	Lumbar	Лексико-семантический	квазиастроним
332	Menel	Лексико-семантический	квазиастроним
333	Menelmacar	Лексико-семантический	квазиастроним
334	Nénar	Лексико-семантический	квазиастроним
335	Sickle of the Valor	Лексико-семантический	квазиастроним
336	Soronúmë	Лексико-семантический	квазиастроним

337	Telumendil	Лексико-семантический	квазиастроним
338	Valacirca	Лексико-семантический	квазиастроним
339	Vása	Лексико-семантический	квазиастроним
340	Wilwarin	Лексико-семантический	квазиастроним
341	Quenya	Лексико-семантический	квазиязык
342	Sindarin	Лексико-семантический	квазиязык
343	The Grey-elven tongue	Лексико-семантический	квазиязык
344	Lembas	Лексико-семантический	квазипредмет
345	Palantíri	Лексико-семантический	квазипредмет
346	Red Ring	Лексико-семантический	квазипредмет
347	Ring of Doom	Лексико-семантический	квазипредмет
348	Rings of Power	Лексико-семантический	квазипредмет
349	Seeing Stones	Лексико-семантический	квазипредмет
350	Silmarils	Лексико-семантический	квазипредмет
351	The Ring of Sapphire	Лексико-семантический	квазипредмет
352	Ulumuri	Лексико-семантический	квазипредмет
353	Utúlie'n aurë! Aiya Eldalië ar Atanatári, utúlie'n aurë!	Лексико-семантический	искусственный язык
354	Auta i lómë!	Лексико-семантический	искусственный язык
355	Aure Entuluva!	Лексико-семантический	искусственный язык
356	A Túrin Turambar turún' ambartanen.	Лексико-семантический	искусственный язык
357	Sang in a song of staying, Resisting, battling against power	Фонетический	Аллитерация
358	Their white ships with their white sails – From lamplit havens. The wind wails, – The wolf howls. The ravens flee.	Фонетический	Аллитерация
359	Of Melian much is told in the <i>Quenta Silmarillion</i> .	Графический	Курсив
360	But the <i>kelvar</i> can flee or defend themselves, whereas the <i>olvar</i> that grow cannot.	Графический	Курсив
361	the voices of the <i>lomelindi</i> ...	Графический	Курсив
362	as is told in the <i>Ainulindale</i> ...	Графический	Курсив
363	much is told in the <i>Aldudenie</i> ...	Графический	Курсив
364	which is named <i>Noldolante</i> ...	Графический	Курсив
365	and the white flowers of <i>niphredil</i> came forth...	Графический	Курсив
366	By the Naugrim the <i>Cirth</i> were taken east...	Графический	Курсив
367	as is said in the <i>Narsilion</i> ...	Графический	Курсив
368	which songs call <i>Nurtale</i>	Графический	Курсив

	<i>Valinoreva...</i>		
369	He named it <i>galvorn...</i>	Графический	Курсив
370	as is told in the <i>Akallabeth...</i>	Графический	Курсив
371	Though he be indeed <i>agarwaen</i> son of <i>umarth...</i>	Графический	Курсив
372	he named it <i>Laer Cu Beleg...</i>	Графический	Курсив
373	and the <i>seregon</i> was all in flower...	Графический	Курсив
374	and gave to them the <i>lembas</i> of Melian...	Графический	Курсив
375	<i>Utúlie'n aurë! Aiya Eldalië ar Atanatári, utúlie'n aurë!</i>	Графический	Курсив
376	<i>Auta i lómë!</i>	Графический	Курсив
377	<i>Aure Entuluva!</i>	Графический	Курсив
378	<i>A Túrin Turambar turín' ambartanen.</i>	Графический	Курсив
379	TURIN TURAMBAR DAGNIR GLAURUNGA	Графический	Заглавные буквы
380	NIENOR NINIEL	Графический	Заглавные буквы
381	Never since have the Ainur made any music like to this music...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
382	To Melkor among the Ainur had been given the greatest gifts of power and knowledge...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
383	Now to water had that Ainu whom the Elves can Ulmo turned his thought...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
384	...and of all most deeply was he instructed by Iluvatar in music.	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
385	So began their great labours in wastes...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
386	Thus began the first battle of the Valar...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
387	In Lorien are his gardens in the land of the Valar...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
388	With the Valar came other spirits...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
389	And in the midst of the Blessed Realm were the mansions of Aulë...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
390	Of him comes the lore and knowledge of the Earth ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
391	High shall climb the trees of Kementari...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия

392	Bitterly did Mahtan rue the day...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
393	In that hour was made a Darkness that seemed not lack...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
394	And once only also did he himself wield weapon, while his realm lasted.	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
395	With Fingolfin went Finarfin also and for like reasons...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
396	Small love for Fëanor or his sons had those that marched...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
397	...but no passage or crevice could he find through...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
398	Nothing did he know of Angband....	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
399	So great a fear did he set in their hearts...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
400	Below them lay the woods of Orome...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
401	Seldom were the hands and mind of Feanor at rest...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
402	Long was he at work...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
403	...of their quarrels came at length the end of the high days of Valinor...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
404	With him into banishment went his seven sons ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
405	Full brother in heart will I be ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
406	...between the shores and the mountains were barren plains ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
407	Against the folly of Feanor shall be set my counsel only...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
408	...far too great was the evil power of this thing...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
409	...and in that time was first made the Council of the Wise...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
410	In that house were harboured the Heirs of Isildur...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
411	...after the days of Earnil did the Nazgul dare to cross the River...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия

412	There above the valley of Gorgoroth was built his fortress vast and strong...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
413	In the later days to this haven came only the Faithful of Numenor...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
414	In nothing did Melian show greater favour...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
415	In huts on the beaches would you be dwelling still ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
416	At the feet of the mountain were built the tombs of the Kings...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
417	By no sign did he reveal that ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
418	...and only to Elrond and to Galadriel did he reveal that...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
419	...and to her now by right and the laws of the Numenoreans came the scepter...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
420	Slower and less eagerly came the host of Fingolfin after them...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
421	First came the Haladin ...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
422	...from Valinor there came the host of the Lords of the West...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
423	Such hurt at the least will I do to the Foe of the Valar that...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
424	In Middle-earth dwelt also Gil-galad...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
425	To the north of the great height of Mount Dolmed was Gabilgathol...	Лексико-синтаксический	Грамматическая инверсия
426	And of these Melkor was the chief, even as he was...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
427	But of the airs and winds Manwe most had pondered...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
428	Of the fabric of Earth had Aule thought...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
429	...and of those tumults the Elves know but little.	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
430	... valleys they delved and Melkor raised them up...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
431	...even in the face of Melkor he laughed in	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия

	battles...		
432	...and of her he learned pity and patience...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
433	Understanding he turned to subtlety...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
434	And in that time of dark Yavanna also was unwilling...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
435	But to the Atani I will give a new gift.	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
436	In the mountains the Eagles shall house ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
437	To those lands and forests the Valar seldom came...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
438	But in the north Melkor built his strength...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
439	And in that dark time Melkor bred many other monsters...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
440	But at the bidding of Manwe Mandos spoke, and he said...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
441	In the changes of the world the shapes of lands and of seas have been broken and remade ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
442	Long they dwelt in their first home...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
443	Great power Melian lent to Thingol...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
444	And the inner fire of the Silmarils Fëanor made of the blended light...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
445	And his love he gave thereafter to his son...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
446	...and other crystals he made also...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
447	Now in his heart Melkor most hated the Eldar...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
448	...to that mark his lies had been addressed ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
449	...of other weapons they did not speak ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
450	Thus with lies and evil whisperings and false counsel Melkor kindled ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
451	But now upon the mountain-top dark Ungoliant lay ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия

452	...with his black spear he smote each Tree...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
453	...in that deed his heart shall rest...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
454	With one hand thou givest...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
455	In his right hand Morgoth held close the Silmarils...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
456	Deep in forgotten places that cry was heard...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
457	With their whips of flame they smote asunder the webs of Ungoliant...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
458	...that night he made a speech before the Noldor...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
459	Manwe they named in witness...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
460	At length after long debate Feanor prevailed...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
461	In Aman we have come through bliss to woe...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
462	Tears unnumbered ye shall shed...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
463	From Nogrod and Belegost the Naugrim came forth into Beleriand...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
464	For blood ye shall render blood ...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
465	In the twilight of autumn it sailed out of Mithlond...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
466	...at the rumour of their fall many lands trembled...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
467	...their true names they did not reveal...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
468	In the likeness of Men they appeared...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
469	...and in the midst of the Land of Mordor he had fashioned the Ruling Ring...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
470	Seven Rings he gave to the Dwarves...	Лексико-синтаксический	Стилистическая инверсия
471	ought	Культурно-значимый	Архаизм
472	ye	Культурно-значимый	Архаизм
473	nigh	Культурно-значимый	Архаизм
474	hearken	Культурно-значимый	Архаизм

475	steed	Культурно-значимый	Архаизм
476	thy	Культурно-значимый	Архаизм
477	thither	Культурно-значимый	Архаизм
478	seest	Культурно-значимый	Архаизм
479	lovest	Культурно-значимый	Архаизм
480	naught	Культурно-значимый	Архаизм
481	doth	Культурно-значимый	Архаизм
482	wroth	Культурно-значимый	Архаизм
483	ere	Культурно-значимый	Архаизм
484	halt	Культурно-значимый	Архаизм
485	hoar	Культурно-значимый	Архаизм
486	thrice	Культурно-значимый	Архаизм
487	tithe	Культурно-значимый	Архаизм
488	verily	Культурно-значимый	Архаизм
489	wont	Культурно-значимый	Архаизм
490	asunder	Культурно-значимый	Архаизм
491	speakest	Культурно-значимый	Архаизм
492	ever and anon	Культурно-значимый	Архаизм
493	hither	Культурно-значимый	Архаизм
494	abide	Культурно-значимый	Архаизм
495	cometh	Культурно-значимый	Архаизм
496	knowest	Культурно-значимый	Архаизм
497	delved	Культурно-значимый	Архаизм
498	whither	Культурно-значимый	Архаизм
499	hearest	Культурно-значимый	Архаизм
500	lieth	Культурно-значимый	Архаизм

Способы передачи маркеров идиостиля Дж. Р. Р. Толкина в произведении
«Сильмариллион» при переводе с английского на русский язык

	Оригинал	Перевод	Способ передачи
1.	Aelin-uial	Аэлин-уиал	транслитерация
2.	Aglon	Аглон	транслитерация
3.	Akallabeth	Акаллабет	транслитерация
4.	Almaren	Альмарен	транслитерация
5.	Aman	Аман	транслитерация
6.	Anadune	Анадуне	транслитерация
7.	Anduin	Андуин	транслитерация
8.	Angband	Ангбанд	транслитерация
9.	Angrenost	Ангреност	транслитерация
10.	Araman	Араман	транслитерация
11.	Arda	Арда	транслитерация
12.	Armenelos	Арменелос	транслитерация
13.	Arnor	Арнор	транслитерация
14.	Aros	Арос	транслитерация
15.	Avalone	Аваллонэ	транслитерация
16.	Balar	Балар	транслитерация
17.	Barad-dur	Барад-дур	транслитерация
18.	Belegost	Белегост	транслитерация
19.	Beleriand	Белерианд	транслитерация
20.	Brethil	Бретил	транслитерация
21.	Brithombar	Бритомбар	транслитерация
22.	Cabed-en-Aras	Кабед-эн-Арас	транслитерация
23.	Calaciryia	Калакирия	транслитерация
24.	Caragdûr	Карагдур	транслитерация
25.	Cardolan	Кардолан	транслитерация
26.	Celebrant	Келебрант	транслитерация
27.	Celon	Келон	транслитерация
28.	Delduwath	Дельдуват	транслитерация
29.	Dimrost	Димрост	транслитерация
30.	Dolmed	Долмед	транслитерация
31.	Dor Daedeloth	Дор-Даэделос	транслитерация
32.	Dor Dínen	Дор-Динен	транслитерация
33.	Doriath	Дориат	транслитерация
34.	Dorthonion	Дортонион	транслитерация
35.	Eglador	Эгладор	транслитерация
36.	Ered Gorgoroth	Эред-Горгорот	транслитерация
37.	Ered Lindon	Эред-Линдон	транслитерация
38.	Ered Wethrin	Эред Ветрин	транслитерация
39.	Eriador	Эриадор	транслитерация
40.	Fornost	Форност	транслитерация
41.	Gate of the Noldor	Врата Нолдоров	полукалькирование
42.	Gelion	Гелион	транслитерация

43.	Ginglith	Гинглит	транслитерация
44.	Gondolin	Гондолин	транслитерация
45.	Gondor	Гондор	транслитерация
46.	Great Fortress	Велиград	семантический неологизм
47.	Great River	Великая Река	калькирование
48.	Greenwood the Great	Великое Зеленолесье	калькирование
49.	Helevorn	Хелеворн	транслитерация
50.	Hildórien	Хилдориэн	транслитерация
51.	Himlad	Химлад	транслитерация
52.	Hithlum	Хитлум	транслитерация
53.	Hyarmentir	Хиарментир	транслитерация
54.	Iant Iaur	Иант Иаур	транслитерация
55.	Imladris	Имладрис	транслитерация
56.	Ivrin	Иврин	транслитерация
57.	Ladros	Ладрос	транслитерация
58.	Lammoth	Ламмот	транслитерация
59.	Land of the Dead that Live	Земля Живущих Мертвых	аналог
60.	Lanthir Lamath	Лантир–Ламат	транслитерация
61.	Linaewen	Линаэвен	транслитерация
62.	Lindon	Линдон	транслитерация
63.	Lothlann	Лотланн	транслитерация
64.	Mandos	Мандос	транслитерация
65.	Meneltarma	Менельтарма	транслитерация
66.	Middle-earth	Средиземье	калькирование
67.	Mindolluin	Миндоллуин	транслитерация
68.	Mithlond	Митлонд	транслитерация
69.	Mithrim	Митрим	транслитерация
70.	Moria	Мория	транслитерация
71.	Nargothrond	Нарготронд	транслитерация
72.	Narog	Нарог	транслитерация
73.	Neldoreth	Нелдорет	транслитерация
74.	Nenuial	Ненуиал	транслитерация
75.	Nevrast	Невраст	транслитерация
76.	Nivrim	Ниврим	транслитерация
77.	Númenor	Нуменор	транслитерация
78.	Orocarni	Орокарни	транслитерация
79.	Orodruin	Ородруин	транслитерация
80.	Oromet	Оромет	транслитерация
81.	Orthanc	Ортханк	транслитерация
82.	Osgiliath	Осгилиат	транслитерация
83.	Ossiriand	Оссирианд	транслитерация
84.	Outer Sea	Внешнее море	калькирование
85.	Pelargir	Пеларгир	транслитерация
86.	Rauros	Раурос	транслитерация
87.	Region	Регион	транслитерация
88.	Rhovanion	Рованион	транслитерация
89.	Rhudaur	Рудаур	транслитерация
90.	Ringwil	Рингвил	транслитерация
91.	Rivil	Ривил	транслитерация

92.	Sirion	Сирион	транслитерация
93.	Taniquetil	Таникветиль	транслитерация
94.	Thangorodrim	Тангородрим	транслитерация
95.	Thargelion	Таргелион	транслитерация
96.	The Grey Havens	Серебристая Гавань	калькирование
97.	The Misty Mountains	Мглистые Горы	калькирование
98.	Tirion	Тирион	транслитерация
99.	Tol Morwen	Тол Морвен	транслитерация
100.	Tumhalad	Тумхалад	транслитерация
101.	Tumladen	Тумладен	транслитерация
102.	Umbar	Умбар	транслитерация
103.	Valimar	Валимар	транслитерация
104.	Valinor	Валинор	транслитерация
105.	Aegnor	Аэгнор	транслитерация
106.	Amandil	Амандил	транслитерация
107.	Amarie	Амариэ	транслитерация
108.	Anarion	Анарион	транслитерация
109.	Angrod	Ангрод	транслитерация
110.	Aratan	Аратан	транслитерация
111.	Aredhel	Аредэль	транслитерация
112.	Aule	Ауле	транслитерация
113.	Barahir	Барахир	транслитерация
114.	Beleg	Белег	транслитерация
115.	Belegund	Белегунд	транслитерация
116.	Brandir	Брандир	транслитерация
117.	Bregolas	Бреголас	транслитерация
118.	Caranthir	Карантир	транслитерация
119.	Celeborn	Келеборн	транслитерация
120.	Celebrimbor	Келебримбор	транслитерация
121.	Celegorm	Келегорм	транслитерация
122.	Círdan	Кирдан	транслитерация
123.	Curufin	Куруфин	транслитерация
124.	Denethor	Денетор	транслитерация
125.	Dior	Диор	транслитерация
126.	Eärendil	Эарендил	транслитерация
127.	Edrahil	Эдрахил	транслитерация
128.	Elbereth	Элберет	транслитерация
129.	Elendil	Элендил	транслитерация
130.	Elrond Half-elven	Элронд Полуэльф	полукалькирование
131.	Elwing	Элвинг	транслитерация
132.	Eöl	Эол	транслитерация
133.	Eonwe	Эонвэ	транслитерация
134.	Fëanor	Феанор	транслитерация
135.	Felagund	Фелагунд	транслитерация
136.	Finarfin	Финарфин	транслитерация
137.	Fingolfin	Финголфин	транслитерация
138.	Fingon	Фингон	транслитерация
139.	Finrod	Финрод	транслитерация
140.	Finwë	Финвэ	транслитерация
141.	Galadriel	Галадриэль	транслитерация

142	Gandalf	Гэндальф	транскрипция
143	Glorfindel	Глорфиндел	транслитерация
144	Gwindor	Гвиндор	транслитерация
145	Hador	Хадор	транслитерация
146	Haldir	Халдир	транслитерация
147	Húrin	Хурин	транслитерация
148	Idril	Идриль	транслитерация
149	Ilúvatar	Илуватар	транслитерация
150	Irmo	Ирмо	транслитерация
151	Isildur	Исилдур	транслитерация
152	Lindórië	Линдориэ	транслитерация
153	Lúthien	Лютиэн	транслитерация
154	Maedhros	Маэдрос	транслитерация
155	Maglor	Маглор	транслитерация
156	Meneldil	Менельдил	транслитерация
157	Morwen	Морвен	транслитерация
158	Námo	Намо	транслитерация
159	Nerdanel	Нерданэль	транслитерация
160	Nessa	Несса	транслитерация
161	Nienna	Ниэнна	транслитерация
162	Osse	Оссе	транслитерация
163	Radagast	Радагаст	транслитерация
164	Rían	Риан	транслитерация
165	Salmar	Салмар	транслитерация
166	Thranduil	Трандуил	транслитерация
167	Tilion	Тилион	транслитерация
168	Tulkas	Тулкас	транслитерация
169	Valandil	Валандил	транслитерация
170	Varda	Варда	транслитерация
171	Maeglin	Маэглин	транслитерация
172	Manwë	Манвэ	транслитерация
173	Melian	Мелиан	транслитерация
174	Melkor	Мелькор	транслитерация
175	Mithrandir	Митрандир	транслитерация
176	Morgoth	Моргот	транслитерация
177	Níniel	Ниниэль	транслитерация
178	Oromë	Оромэ	транслитерация
179	Sauron	Саурон	транслитерация
180	Thingol	Тингол	транслитерация
181	Tuor	Туор	транслитерация
182	Turambar	Турамбар	транслитерация
183	Turgon	Тургон	транслитерация
184	Túrin	Турин	транслитерация
185	Ulmo	Ульмо	транслитерация
186	Yavanna	Йаванна	транслитерация
187	Crowned with Stars	Увенчанная Звездами	калькирование
188	Elf-friends	Друзья эльфов	калькирование
189	Masters of Stone	Владыки камня	калькирование
190	One-handed	Однорукий	калькирование
191	Second People	Вторые	калькирование с

			опущением
192	The After-born	Послерожденные	калькирование
193	The Black Sword	Черный Меч	калькирование
194	The Child of the Twilight	Сын Сумерек	калькирование с конкретизацией
195	The Children of the Sun	Дети Солнца	калькирование
196	The Dark Lord	Черный Властелин	аналог
197	The Elf-Man	Человек-эльф	калькирование
198	The Empty-handed	Пустая Рука	калькирование
199	The Exiles	Изгои	аналог
200	The Faithful	Верные	перевод
201	The Followers	Последыши	аналог
202	The Forsaken People	Забытый народ	аналог
203	The Giver of Freedom	Дарующий Свободу	калькирование
204	The Giver of Fruits	Дарительница Плодов	калькирование
205	The Heavy-handed	Тяжкорукие	калькирование
206	The Inscrutable	Непостижимые	перевод
207	The Lord of Forests	Владыка лесов	калькирование
208	The Lord of Gifts	Даритель	аналог
209	The Mortals	Смертные	перевод
210	The Night-fearers	Боящиеся Ночи	калькирование
211	The Self-cursed	Носящие в Себе Проклятье	описательный перевод
212	The Shepherds of the Trees	Пастыри древ	аналог
213	The Sickly	Болезненные	перевод
214	The Silver-foot	Среброножка	калькирование
215	The Strangers	Чужаки	аналог
216	The Swarthy Men	Смуглолицые	аналог
217	The Tear-maiden	Дева-Слеза	калькирование
218	The Unhappy	Злосчастный	аналог
219	The Usurpers	Захватчики	перевод
220	The Valiant	Доблестный	перевод
221	The Valiant	Доблестный	перевод
222	The Wildman of the Woods	Лесной Дикарь	аналог
223	Ainur	Айнуры	транслитерация
224	Apanonar	Апанонары	транслитерация
225	Avari	Авари	транслитерация
226	Balrogs	Балроги	транслитерация
227	Dark Elves	Темные Эльфы	калькирование
228	Dúnedain	Дунаданы	транслитерация (искаженная)
229	Dwarves	Гномы	перевод
230	Eglath	Эглат	транслитерация
231	Eldalië	Эльдалиэ	транслитерация
232	Eldar	Эльдары	транслитерация
233	Elves	Эльфы	перевод
234	Firimar	Фиримары	транслитерация
235	Golodhrim	Голодримы	транслитерация
236	Gonnhirrim	Гоннхирримы	транслитерация

237	Green-elves	Зеленые Эльфы	калькирование
238	Haladin	Халадины	транслитерация
239	Haradrim	Харадримцы	транслитерация
240	High Elves	Высшие Эльфы	калькирование
241	Laiquendi	Лаиквенди	транслитерация
242	Maiar	Майары	транслитерация
243	Moriquendi	Мориквенди	транслитерация
244	Nandor	Нандоры	транслитерация
245	Naugrim	Наугримы	транслитерация
246	Nazgûl	Назгулы	транслитерация
247	Orcs	Орки	транслитерация
248	People of Haleth	Племя Халет	полукалькирование
249	Periannath	Перианы	транслитерация
250	Quendi	Квенди	транслитерация
251	Sindar	Синдары	транслитерация
252	The Grey-elves	Сумеречные Эльфы	аналог
253	Umanyar	Уманиары	транслитерация
254	Valar	Валары	транслитерация
255	Woodland Elves	Лесные Эльфы	аналог
256	The Black Years	Черные Годы	калькирование
257	The Dark Years of Men	Темные Годы людей	калькирование
258	The Days of Flight	Дни Бегства	аналог
259	The Eldest Days	Предначальная Эпоха	семантический неологизм
260	The Fading Years	Годы Увядания	калькирование
261	The Second Spring of Arda	Вторая Весна Арды	калькирование
262	The Spring of Arda	Весна Арды	полукалькирование
263	The Third Age of the World	Третья Эпоха Мира	калькирование
264	The Year of Lamentation	Год Скорби И Слез	аналог
265	Anfauglir	Анфауглир	транслитерация
266	Carcharoth	Кархарот	транслитерация
267	Draugluin	Драуглуин	транслитерация
268	Huan	Хуан	транслитерация
269	Nahar	Нахар	транслитерация
270	Rochallor	Рохаллор	транслитерация
271	Thorondor	Торондор	транслитерация
272	Thuringwethil	Турингветиль	транслитерация
273	Ungoliant	Унголианта	транслитерация
274	Culúrien	Кулуриэн	транслитерация
275	Galathilion	Галатилион	транслитерация
276	Hirilorn	Хирилорн	транслитерация
277	Laurelin	Лаурелин	транслитерация
278	Malinalda	Малинальда	транслитерация
279	Nimloth	Нимлот	транслитерация
280	Niphredil	Нифредил	транслитерация
281	Seregon	Серегон	транслитерация
282	Telperion	Тельперион	транслитерация
283	Dagor Aglareb	Дагор Аглареб	транслитерация
284	Dagor Bragollach	Дагор Браголлах	транслитерация

285	Dagor-nuin-Giliath	Дагор–Нуин–Гилиат	транслитерация
286	Gates of Summer	Врата лета	калькирование
287	Glorious Battle	Доблестная Битва	калькирование
288	Mereth Aderthad	Мерет Адертад	транслитерация
289	Nirnaeth Arnoediad	Нирнаэт Арноэдиад	транслитерация
290	The Battle of Sudden Flame	Битва Внезапного Пламени	калькирование
291	The Battle-under-Stars	Битва-под-Звездами	калькирование
292	The Great Battle	Великая Битвой	калькирование
293	The War of Wrath	Война Гнева	калькирование
294	Ainulindale	Айнулиндалэ	транслитерация
295	Aldudenie	Альдудэние	транслитерация
296	Laer Cú Beleg	Лаэр Ку Белег	транслитерация
297	Leithian	Лейтиан	транслитерация
298	Narn i Hîn Húrin	Нарн-и-Хин-Хурин	транслитерация
299	Narsilion	Нарсилион	транслитерация
300	Noldolantë	Нолдолантэ	транслитерация
301	Quenta Silmarillion	Квента Сильмариллион	транслитерация
302	Release from Bondage	Освобождение от рабства	калькирование
303	Song of the Sun and Moon	Песнь о Солнце и Луне	калькирование
304	The Music of the Ainur	Песнь Айнуров	полукалькирование
305	The Song of the Great Bow	Песнь о Великом Луке	калькирование
306	Aeglos	Аэглос	транслитерация
307	Anglachel	Англахел	транслитерация
308	Angrist	Ангрис	транслитерация
309	Anguirel	Ангуирел	транслитерация
310	Aranrúth	Аранрут	транслитерация
311	Grond	Гронд	транслитерация
312	Gurthang	Гуртанг	транслитерация
313	Narsil	Нарсил	транслитерация
314	Ringil	Рингил	транслитерация
315	Last Alliance	Последний Союз	калькирование
316	The council of the Valar	Совет Валаров	полукалькирование
317	The Council of the Wise	Совет Мудрых	калькирование
318	The White Council	Белый Совет	калькирование
319	Union of Maedhros	Союз Маэдроса	полукалькирование
320	Alcarinque	Алькаринквэ	транслитерация
321	Anar	Анар	транслитерация
322	Anarrima	Анаррима	транслитерация
323	Anor	Анор	транслитерация
324	Carnil	Карнил	транслитерация
325	Elemmirë	Элеммире	транслитерация
326	Gil-Estel	Гил–Эстел	транслитерация
327	Helluin	Хеллуин	транслитерация
328	Ilmen	Ильмен	транслитерация
329	Isil	Итил	транслитерация (искаженная)
330	Luinil	Луинил	транслитерация
331	Lumbar	Ламбар	транскрипция

332	Menel	Менель	транслитерация
333	Menelmacar	Менельмакар	транслитерация
334	Nénar	Ненар	транслитерация
335	Sickle of the Valor	Серп Валаров	полукалькирование
336	Soronúmë	Соронумэ	транслитерация
337	Telumendil	Телумендил	транслитерация
338	Valacirca	Валакирка	транслитерация
339	Vása	Васа	транслитерация
340	Wilwarin	Вильварин	транслитерация
341	Quenya	Квенья	транслитерация
342	Sindarin	Синдарин	транслитерация
343	The Grey-elven tongue	Сумеречное наречие	семантический неологизм
344	Lembas	Лембас	транслитерация
345	Palantíri	Палантиры	транслитерация
346	Red Ring	Красное кольцо	калькирование
347	Ring of Doom	Кольцо судьбы	калькирование
348	Rings of Power	Кольца власти	калькирование
349	Seeing Stones	Всевидящие камни	аналог
350	Silmarils	Сильмарилы	транслитерация
351	The Ring of Sapphire	Синее кольцо	аналог
352	Ulumuri	Улумури	транслитерация
353	Utúlie'n aurë! Aiya Eldalië ar Atanatári, utúlie'n aurë!	Утулиэн аурэ! Айя Эльдалиэ ар Атанатари, утулиэн аурэ!	транслитерация
354	Auta i lómë!	Ауга и ломэ!	транслитерация
355	Aure Entuluva!	Аурэ энтулува!	транслитерация
356	A Túrin Turambar turún' ambartanen!	А Турин Турамбар, турун амбартанен!	транслитерация
357	Sang in a song of staying, Resisting, battling against power	О стойкости запел и о борьбе, О силе, что сражает силы зла,	Аллитерация
358	Their white ships with their white sails – From lamplit havens. The wind wails, – The wolf howls. The ravens flee.	И нолдоры, озлобясь, увели – Добытые резнею корабли. – И свет погас. И ветер застонал. – И волк завыл. И ворон закричал.	Аллитерация
359	Of Melian much is told in the <i>Quenta Silmarillion</i> .	О Мелиан многое сказано в <i>Квента Сильмариллион</i> .	Курсив
360	But the <i>kelvar</i> can flee or defend themselves, whereas the <i>olvar</i> that grow cannot.	Но <i>кэлвар</i> могут убежать или защитить себя, а <i>олвар</i> — те, что растут — не могут,	Курсив
361	the voices of the <i>lomelindi</i> ...	за голосами <i>ломэлинди</i> ...	Курсив
362	as is told in the <i>Ainulindale</i> ...	так сказано в <i>Айнулиндалэ</i> ...	Курсив
363	much is told in the <i>Aldudenie</i> ...	много сказано в <i>Алдудэниэ</i> ...	Курсив

364	which is named <i>Noldolante...</i>	много сказано в <i>Нолдолантэ...</i>	Курсив
365	and the white flowers of <i>niphredil</i> came forth...	и белые цветы <i>нифредилия</i> взошли ей навстречу...	Курсив
366	By the Naugrim the <i>Cirth</i> were taken east...	Наугримы перенесли эти руны, <i>Кирт...</i>	Курсив
367	as is said in the <i>Narsilion...</i>	так повествует <i>Нарсилион...</i>	Курсив
368	which songs call <i>Nurtale</i> <i>Valinoreva...</i>	песни зовут его <i>Нурталэ</i> <i>Валинорева...</i>	Курсив
369	He named it <i>galvorn...</i>	Эол назвал его <i>галворн...</i>	Курсив
370	as is told in the <i>Akallabeth...</i>	как о том рассказывается в <i>Акаллабет...</i>	Курсив
371	Though he be indeed <i>Agarwaen</i> son of <i>Umarth...</i>	Хоть он и воистину — <i>Агарваэн</i> , сын <i>Умарта...</i>	Курсив
372	he named it <i>Laer Cu</i> <i>Beleg...</i>	назвав ее <i>Лаэр Ку</i> <i>Белег...</i>	Курсив
373	save for the red <i>seregon</i> ...	если не считать алых <i>серегонов...</i>	Курсив
374	she gave him store of <i>lembas</i> ...	Она подала ему <i>лембас...</i>	Курсив
375	<i>Utúlie'n aurë! Aiya Eldalië</i> <i>ar Atanatári, utúlie'n aurë!</i>	<i>Утулиэн аурэ! Айя</i> <i>Эльдалиэ ар Атанатаря,</i> <i>утулиэн аурэ!</i>	Курсив
376	<i>Auta i lómë!</i>	<i>Аута и ломэ!</i>	Курсив
377	<i>Aure Entuluva!</i>	<i>Аурэ энтулува!</i>	Курсив
378	<i>A Túrin Turambar turín'</i> <i>ambartanen!</i>	<i>А Турин Турамбар,</i> <i>турун</i> <i>амбартанен!</i>	Курсив
379	TURIN TURAMBAR DAGNIR GLAURUNGA	ТУРИН ТУРАМБАР ДАГНИР ГЛАУРУНГА	Заглавные буквы
380	NIENOR NINIEL	НИЭНОР НИНИЭЛЬ	Заглавные буквы
381	Never since have the Ainur made any music like to this music...	Никогда больше не творили айнуры музыки, равной этой...	Инверсия сохраняется
382	To Melkor among the Ainur had been given the greatest gifts of power and knowledge...	Мелькор был превыше прочих айнуров одарен мудростью и силой...	Перестановка
383	Now to water had that Ainu whom the Elves can Ulmo turned his thought...	К воде обратил свои помыслы айнур , коего Эльфы зовут Ульмо...	Инверсия сохраняется
384	...and of all most deeply was he instructed by Iluvatar in music.	...по воле Илуватара он был самым сведущим в музыке.	Перестановка
385	So began their great labours in wastes...	Так начались их великие труды...	Инверсия сохраняется
386	Thus began the first battle of the Valar...	Так началась первая битва валаров...	Инверсия сохраняется

387	In Lorien are his gardens in the land of the Valar...	Его сады в Лориэне, в земле валаров...	Перестановка
388	With the Valar came other spirits ...	С валарами пришли другие , менее могучие духи...	Инверсия сохраняется
389	And in the midst of the Blessed Realm were the mansions of Aulë...	В сердце Благословенного Края был чертог Ауле...	Инверсия сохраняется
390	Of him comes the lore and knowledge of the Earth ...	От него исходят науки о Земле...	Инверсия сохраняется
391	High shall climb the trees of Kementari...	Высоко поднимутся деревья Кементари...	Инверсия сохраняется
392	Bitterly did Mahtan rue the day...	Горько расскается Махтан в том дне...	Инверсия сохраняется
393	In that hour was made a Darkness that seemed not lack...	В тот час родилась Тьма , что казалась не пустотой...	Инверсия сохраняется
394	And once only also did he himself wield weapon, while his realm lasted.	И лишь раз за время своего владычества брал он в руки оружие...	Инверсия сохраняется
395	With Fingolfin went Finarfin also and for like reasons...	Вместе с Финголфином – по тем же причинам – шел Финарфин ...	Инверсия сохраняется
396	Small love for Fëanor or his sons had those that marched...	Мало любви питали к Феанору те , кто шел...	Инверсия сохраняется
397	but no passage or crevice could he find through...	но не нашел ни ущелья, ни трещины, по которым...	Перестановка
398	Nothing did he know of Angband...	Ничего не знал он об Ангбанде...	Инверсия сохраняется
399	So great a fear did he set in their hearts...	Такой ужас посеял он в их сердцах...	Инверсия сохраняется
400	Below them lay the woods of Orome...	Под ними лежали леса Оромэ...	Инверсия сохраняется
401	Seldom were the hands and mind of Feanor at rest...	Редко отдыхали разум и руки Феанора...	Инверсия сохраняется
402	Long was he at work...	Долго трудился он ...	Инверсия сохраняется
403	...of their quarrels came at length the end of the high days of Valinor...	...и от их ссор пришел в конце концов закат благих дней Валинора...	Инверсия сохраняется
404	With him into banishment went his seven sons ...	С ним в изгнание отправились его семь сыновей ...	Инверсия сохраняется
405	Full brother in heart will I be ...	Истинным братом по духу буду я ...	Инверсия сохраняется
406	...between the shores and the mountains were barren plainsмеж берегом и морем раскинулись пустые равнины ...	Инверсия сохраняется

407	Against the folly of Feanor shall be set my counsel only...	Неразумию Феанора могу я противопоставить лишь совет...	Инверсия сохраняется
408	...far too great was the evil power of this thing...	...слишком велика была лиходейская мощь кольца...	Инверсия сохраняется
409	...and in that time was first made the Council of the Wise...	...и в то время впервые был собран Совет мудрых...	Инверсия сохраняется
410	In that house were harboured the Heirs of Isildur...	В этом доме находили приют наследники Исилдура...	Инверсия сохраняется
411	...after the days of Earnil did the Nazgul dare to cross the River...	...ни разу со времен Эарнила не осмеливались назгулы пересекать Реку...	Инверсия сохраняется
412	There above the valley of Gorgoroth was built his fortress vast and strong...	В долине Горгорот возведена была огромная и мощная твердыня ...	Инверсия сохраняется
413	In the later days to this haven came only the Faithful of Numenor...	Позднее в ту гавань приплывали лишь верные нуменорцы ...	Инверсия сохраняется
414	In nothing did Melian show greater favour	Никаким иным даром не могла Мелиан выказать большее благоволение...	Инверсия сохраняется
415	In huts on the beaches would you be dwelling still...	В прибрежных хижинах ютились бы вы по сей день...	Инверсия сохраняется
416	At the feet of the mountain were built the tombs of the Kings...	У подножья горы находились усыпальницы королей...	Инверсия сохраняется
417	By no sign did he reveal that...	Однако ни словом не обмолвился он ...	Инверсия сохраняется
418	...and only to Elrond and to Galadriel did he reveal that...	...и лишь Элронду и Галадриэль открыл он, что...	Инверсия сохраняется
419	...and to her now by right and the laws of the Numenoreans came the scepterи к ней по праву и закону Нуменора перешел трон ...	Инверсия сохраняется
420	Slower and less eagerly came the host of Fingolfin after them	Медленнее и не так охотно двигалось сзади воинство Финголфина...	Инверсия сохраняется
421	First came the Haladin ...	Вначале пришли халадины ...	Инверсия сохраняется
422	...from Valinor there came the host of the Lords of the West...	...из <u>В</u> алинора явилось войско Западных Владык...	Инверсия сохраняется

423	Such hurt at the least will I do to the Foe of the Valar that...	такую рану нанесу я Врагу валаров, что...	Инверсия сохраняется
424	In Middle-earth dwelt also Gil-galad...	В Средиземье жил также и Гил-Гэлад ...	Инверсия сохраняется
425	To the north of the great height of Mount Dolmed was Gabilgathol...	Севернее, на большой горе Долмед, был Габилгатхол...	Инверсия сохраняется
426	And of these Melkor was the chief, even as he was...	И главой их был Мелькор...	Перестановка
427	But of the airs and winds Manwe most had pondered...	А к воздуху и ветрам обратился Манвэ...	Перестановка
428	Of the fabric of Earth had Aule thought...	Об устройстве суши мыслил Ауле...	Перестановка
429	...and of those tumults the Elves know but little.	...но о тех бурях эльфы знают немногое.	Инверсия сохраняется
430	... valleys they delved and Melkor raised them up...	...и они создавали земли, а Мелькор разрушал их...	Перестановка
431	...even in the face of Melkor he laughed in battles...	... он смеялся даже пред ликом Мелькора в битвах...	Перестановка
432	...and of her he learned pity and patience.	... научился у нее жалости и терпению.	Перестановка
433	Understanding he turned to subtlety...	Понимание он обратил к искусному...	Инверсия сохраняется
434	And in that time of dark Yavanna also was unwilling...	И Йаванна в годы тьмы не забыла о...	Перестановка
435	But to the Atani I will give a new gift.	Атанам же дам я иной дар.	Перестановка
436	In the mountains the Eagles shall house...	В горах станут гнездиться Орлы...	Перестановка
437	To those lands and forests the Valar seldom came...	В те поля и леса не приходил никто из валаров, кроме...	Перестановка
438	But in the north Melkor built his strength...	А на севере собирал силы Мелькор ...	Перестановка
439	And in that dark time Melkor bred many other monsters...	И Мелькор породил во тьме много других чудищ...	Перестановка
440	But at the bidding of Manwe Mandos spoke, and he said...	Но, по велению Манвэ, заговорил Мандос и молвил так...	Перестановка
441	In the changes of the world the shapes of lands and of seas have been broken and remade...	В возмущениях Мира облик земель и морей ломался и восстанавливался...	Инверсия сохраняется
442	Long they dwelt in their first home...	Долго жили они в первом своем доме...	Перестановка

443	Great power Melian lent to Thingol...	Огромное могущество дала Мелиан Тинголу...	Перестановка
444	And the inner fire of the Silmarils Fëanor made of the blended light...	Внутренним огнем Сильмариллов Феанор сделал благой свет...	Инверсия сохраняется
445	An his love he gave thereafter to his son...	Всю свою любовь отдал он сыну...	Перестановка
446	...and other crystals he made also...	...и другие кристаллы создал он...	Перестановка
447	Now in his heart Melkor most hated the Eldar...	В душе своей Мелькор более всего ненавидел эльдаров...	Инверсия сохраняется
448	...to that mark his lies had been addressed...	...именно к этому была направлена его ложь ...	Перестановка
449	...of other weapons they did not speak...	...об ином оружии они молчали...	Инверсия сохраняется
450	Thus with lies and evil whisperings and false counsel Melkor kindled...	Ложью, слухами и вероломными советами Мелькор склонил нолдоров...	Инверсия сохраняется
451	But now upon the mountain-top dark Ungoliant lay ...	Но сейчас на вершине горы залегла Унголианта ...	Перестановка
452	...with his black spear he smote each Tree...	...и черным копьем он пронзил оба дерева...	Инверсия сохраняется
453	...in that deed his heart shall rest...	...и в этих делах живет их сердце...	Перестановка
454	With one hand thou givest...	Лишь левой рукой давал ты...	Перестановка
455	In his right hand Morgoth held close the Silmarils...	В правой руке Моргот держал сильмариллы ...	Инверсия сохраняется
456	Deep in forgotten places that cry was heard...	Глубоко и далеко был слышен этот крик...	Перестановка
457	With their whips of flame they smote asunder the webs of Ungoliant...	Пламенными бичами они разбили сети Унголианты...	Инверсия сохраняется
458	... that night he made a speech before the Noldor...	...и в ту ночь сказал он нолдорам Слово...	Перестановка
459	Manwe they named in witness...	И Манвэ призывали они в свидетели...	Перестановка
460	At length after long debate Fëanor prevailed...	Наконец после долгих споров Феанор взял верх ...	Инверсия сохраняется
461	In Aman we have come through bliss to woe...	В Аманы низверглись мы от блаженства к скорби...	Перестановка
462	Tears unnumbered ye shall shed...	Слезы бесчисленные прольете вы...	Перестановка
463	From Nogrod and	Из Ногрода и Белегоста	Инверсия сохраняется

	Belegost the Naugrim came forth into Beleriand...	гномы пришли в Белерианд...	
464	For blood ye shall render blood ...	За кровь вы заплатите кровью...	Инверсия сохраняется
465	In the twilight of autumn it sailed out of Mithlond...	На исходе осени покинули они Митлонд...	Перестановка
466	...at the rumour of their fall many lands trembled...	...от грохота их падения многие земли содрогнулись...	Инверсия сохраняется
467	...their true names they did not reveal...	...истинных своих имен они не открыли...	Инверсия сохраняется
468	In the likeness of Men they appeared...	Являлись они в обличье людей...	Перестановка
469	...and in the midst of the Land of Mordor he had fashioned the Ruling Ring...	...и там, посреди Мордора, выковал он Кольцо Всевластия...	Перестановка
470	Seven Rings he gave to the Dwarves...	Семь колец он отдал гномам...	Инверсия сохраняется
471	...to demand ought of me, Elu Thingol...	требовать что-то от меня, Элу Тингол.	аналог (совр.)
472	Of the theme that I have declared to you, I will now that ye make in harmony together..	Я желаю, чтобы на тот напев, что я задал вам, вы все вместе...	аналог (совр.)
473	Some of these thoughts he now wove into his music, and straightway discord arose about him, and many that sang nigh him grew despondent...	Эти помыслы и вплел он теперь в свою музыку — и сейчас же вокруг него начался разлад, и многие, что пели рядом с ним, сникли...	аналог (совр.)
474	But I will sit and hearken...	Я же буду сидеть и слушать вас	аналог (совр.)
475	But Nienor, being thrown by her steed...	Что до Ниэнор, то конь сбросил ее	аналог (совр.)
476	...not dried up thy desire...	и не иссушил твоего желанья	аналог (совр.)
477	...he desired to go thither...	хочет отправиться туда	аналог (совр.)
478	Seest thou not how...	Ужели не видишь ты , как...	аналог (совр.)
479	...friend, whom thou lovest...	другу, столь любимому тобой.	грамматическая замена
480	... naught was yet made which they had seen in vision...	не было там ничего , что узрели они в видении	аналог (совр.)
481	They will love first the things made by their own hands, as doth their father.	Им, как и тебе — их отцу — будет милее дело их рук.	грамматическая замена
482	...and the Valar were	и отвернулись валары	грамматическая замена

	wroth with the Kings...	от королей Нуменора	
483	... ere she came to Middle-earth...	Прежде чем пришла в Средиземье	аналог (совр.)
484	Morgoth went ever halt of one foot...	Моргот же с тех пор стал хром на одну ногу...	грамматическая замена
485	...as it were the hoar age of mortal Men...	словно вступил в зимние годы старости	аналог (совр.)
486	Thrice he was crushed to his knees...	Трижды Финголфин падал на колени	аналог (совр.)
487	...but one tithe refused to take the road...	едва десятая часть отказалась отправиться в путь	аналог (совр.)
488	...ye have seen should verily be, not only in your thought...	вы видели, было на самом деле , не только лишь в ваших помыслах.	аналог (совр.)
489	...was wont to fly...	имела обыкновение летать	аналог (совр.)
490	...and shore it asunder ...	и расколола его на куски	аналог (совр.)
491	Thou speakest of thralldom...	Ты говорил о рабстве	аналог (совр.)
492	...the Naugrim yet came ever and anon over the mountains...	наугримы время от времени переходили горы	аналог (совр.)
493	...came hither ...	прийти сюда	аналог (совр.)
494	...doomed to abide for three ages...	обречен жить три долгих века	аналог (совр.)
495	...that cometh after...	что придет позже	аналог (совр.)
496	...which thou knowest is beyond thy power...	как сам ты знаешь , превыше твоих сил	аналог (совр.)
497	There he delved anew his vast vaults...	Он заново отрыл обширные поземелья...	аналог (совр.)
498	... whither the Elves know not.	...куда, эльфам не ведомо.	аналог (совр.)
499	Hearest thou, Feanor son of Finwe...	Слышал ли ты, Феанор, син Финвэ...	аналог (совр.)
500	...the true hope of the Noldor lieth in the West...	...истинная надежда нолдоров лежит на западе...	аналог (совр.)